叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第二批新兵步枪兵bc·斯塔(diary Kept By Rifleman B. C.) 000001

2. 第二批新兵步枪兵bc·斯塔(diary Kept By Rifleman B. C.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二批新兵步枪兵BC·斯塔(Diary Kept by Rifleman B. C.)

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is placed
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置
[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
in the public domain .
在 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['kæs(ə)l] [stʌbz]
BERNARD CASTLE STUBBS
伯纳德 城堡 斯塔布斯

伯纳德·卡斯尔·斯塔布斯

['prəm]
Proem
序言

序言

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [θret] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] — [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [niːd] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][send]
So at the threat ye shall summon — so at the need ye shall send
所以 在 这 威胁 是的 将 召唤 — 所以 在 这 需要 是的 将 发送

所以，当有威胁时，你们要召集他们；当需要时，你们要派遣他们。

[men] , [nɑːt] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['sɜːrvənt] , ['tempərd] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;
Men , not children or servants , tempered and taught to the end ;
男人 , 不是 孩子们 或者 仆人 , 淬火 和 教授 到 这 结尾 ;

男人，而不是孩子或仆人，被教导到最后；

[klenzd] [ʌv; əv]['sɜːrv(ə)l]['pænɪk] , [sloʊ] [loʊ] [dred] [ɔːr] [dɪ'spaɪz]
Cleansed of servile panic , slow lo dread or despise
已清洗 的 奴性的 恐慌 , 慢的 洛 恐惧 或者 鄙视

洗去了奴性的恐慌，缓慢的恐惧或鄙夷

['hʌmb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['maɪti] [baɪ]['sækrɪfaɪs] . . . .
Humble because of knowledge , mighty by sacrifice . . . .
谦逊的 因为 的 知识 , 强大的 经过 牺牲 . . . .

因知识而谦逊，因牺牲而强大.....

[soʊ][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][baɪd] [ʃʊr] ['gɑːrdɪd] [wen] [ðə; ði] ['restləs] ['laɪtnɪŋ] [weɪk]
So ye shall bide sure guarded when the restless lightnings wake
所以 是的 将 比德 当然 守卫 什么时候 这 不安 闪电 唤醒

所以，当躁动不安的闪电苏醒之时，你们务必严加防范。

[ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [wɔːr][klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd][neiʃəns] [kweɪk] .
In the womb of the blotting war cloud , and the pallid nations quake .
在 这 子宫 的 这 印迹法 战争 云 , 和 这 苍白 国家 地震 .

在弥漫着战争阴云的子宫里，苍白的国家颤抖着。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard **Kipling**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

['daɪəri] [kept] [baɪ]
DIARY **KEPT** **BY**
日记 保留 经过

日记作者

['raɪflmən] [biː] . [siː] . [stʌbz]
RIFLEMAN **B** **.** **C** **.** **STUBBS**
步枪兵 B . C . 斯塔布斯

步枪兵 BC 斯塔布斯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dræft]
OF **THE** **SECOND** **DRAFT**
的 这 第二 草稿

第二稿

[sent] [tuː; tə][ðə; ði]
SENT **TO** **THE**
发送 到 这

已发送至

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ['raɪfəlz]
QUEEN **VICTORIA** **RIFLES**
女王 维多利亚 步枪

维多利亚女王步枪

[ɪn] [fræns]
IN **FRANCE**
在 法国

在法国

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['praɪvətli] PRINTED1915
PRIVATELY **PRINTED1915**
私下 PRINTED1915

私人印刷，1915年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1916** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[rælf; reɪf] [mə'kɔɪ]
RALPH **McCOY**
拉尔夫 麦考伊

拉尔夫·麦考伊

“ ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ˌiː es 'tiː]
“ **Dulce** **et** **Decorum** **Est**
“ 杜尔塞 等 礼仪 估计

“Dulce et Decorum Est

” ['mɪstər] . [biː] . [siː] . [stʌbz]
” **MR** **.** **B** **.** **C** **.** **STUBBS**
” 先生 . B . C . 斯塔布斯

BC·斯塔布斯先生

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['dɑ:rkli] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ju:niən] -
ONCE **again** **the** **shadow** **has** **fallen** **darkly** **on** **all** **associated** **with** **the** **Union** **-**
一次 再次 这 阴影 有 倒下 黑暗 在 全部 联系 和 这 联盟 -
['kæs(ə)l] [laɪn] ,
Castle **Line** **,**
城堡 线 ,

阴影再次笼罩了所有与联合城堡铁路公司有关的人。

[bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [æt; ət] [si:] .
both **in** **the** **City** **of** **London** **and** **at** **sea** **.**
两个都 在 这 城市 的 伦敦 和 在 海 .

无论是在伦敦市内还是在海上。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [stɑ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
Another **young** **member** **of** **the** **Company's** **staff** **at** **the** **Fenchurch** **Street** **offices**
其他 年轻的 成员 的 这 公司的 职员 在 这 芬彻奇 街道 办公室
, ['mɪstər] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d]['kæs(ə)l] [stʌbz] ,
, **Mr** **.** **Bernard** **Castle** **Stubbs** **,**
, 先生 . 伯纳德 城堡 斯塔布斯 ,

公司芬乔奇街办公室的另一位年轻员工，伯纳德·卡斯尔·斯塔布斯先生，

[hu:] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kwi:n] [vɪk'tɔri:əz] ['raɪfəlz] (9th [bə'tæliən] ['lʌndən] ['redʒɪmənt]) [ɪn] [sep'tembər] [læst]
who **joined** **the** **Queen** **Victoria's** **Rifles** **(** **9th** **Battalion** **London** **Regiment** **)** **in** **September** **last**
WHO 加入 这 女王 维多利亚的 步枪 (9th 营 伦敦 团) 在 九月 最后的
,
,
,

他于去年九月加入维多利亚女王步枪团（伦敦团第9营）。

[hæz; həz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
has **laid** **down** **his** **life** **for** **his** **country** **.**
有 铺设 向下 他的 生活 为了 他的 国家 .

他为国捐躯。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ɪn'lɪstmənt] ,
Shortly **after** **enlistment** **,**
不久 后 征募 ,

入伍后不久，

[hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dræft] [wɪtʃ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz]
he **volunteered** **for** **the** **first** **draft** **which** **went** **out** **to** **make** **good** **the** **casualties**
他 自愿 为了 这 第一的 草稿 哪个 去 出去 到 制作 好的 这 伤亡
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,
in **his** **regiment** **,**
在 他的 团 ,

他自愿参加了第一批增援部队，以填补他所在团的伤亡。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [fræns] [læst] ['februeri] [wʌz; wəz] [sent] [də'rekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .
and **on** **arriving** **in** **France** **last** **February** **was** **sent** **direct** **to** **the** **firing** **line** **.**
和 在 抵达 在 法国 最后的 二月 曾是 发送 直接的 到 这 射击 线 .

今年二月抵达法国后，他直接被送往枪前线。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] [faɪt] [ɑ:n] [hɪl] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['eɪprəl] - - - ,
He **was** **in** **the** **famous** **fight** **on** **Hill** **60** **during** **the** **night** **of** **April** **20** **-** **21** **,**
他 曾是 在 这 著名的 斗争 在 爬坡道 - 期间 这 夜晚 的 四月 - - - ,

他参加了4月20日至21日夜间在60号高地发生的著名战斗。

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] [dʒi:] . [eɪtʃ] . ['wʊli] ,
under **the** **command** **of** **Lieutenant** **G** **.** **H** **.** **Woolley** **,**
在下面 这 命令 的 中尉 G . H . 伍利 ,

在伍利中尉的指挥下，

[huː] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst][vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] [kənˈfəːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈɑːfɪsər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgælənt]
who gained the first Victoria Cross conferred on a Territorial officer for his gallant
WHO 获得 这 第一的 维多利亚 叉 授予 在 一个 领土 官 为了 他的 英勇
[ˈefərts] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪtərli] [kənˈtestid] [ˈstrʌg(ə)l] .
efforts in that bitterly contested struggle .
努力 在 那 苦涩地 有争议的 斗争 .

他因在那场艰苦卓绝的战斗中英勇作战，获得了授予地方军官的第一枚维多利亚十字勋章。

[ɑːn][dʒuːn] - [ˈpraɪvət] [stʌbz] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [ʃel] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
On June 22 Private Stubbs sustained a shell wound in the head ,
在 六月 - 私人的 斯塔布斯 持续 一个 壳 伤口 在 这 头 ,

6月22日，二等兵斯塔布斯头部被炮弹击中受伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [ˈbaɪˈjuːl] ,
and he died on the following day at the Receiving Hospital at Bailleul ,
和 他 死亡 在 这 下列的 天 在 这 接收 医院 在 巴约尔 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
without having regained consciousness .
没有 拥有 恢复 意识 .

第二天，他在巴约勒接收医院去世，始终没有恢复意识。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [æt; ət] [slaʊ] ,
The lad was educated for eight years at Slough ,
这 小伙子 曾是 受过教育 为了 八 年 在 泥沼 ,

这名少年在斯劳接受了八年教育。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [spɔːrts] ,
where he was distinguished both in his classes and in the school sports ,
在哪里 他 曾是 杰出的 两个都 在 他的 课程 和 在 这 学校 运动的 ,

他在课堂上和学校体育方面都表现出色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hed] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [fjuː] [tɜːrmz] ,
and was head boy of the school during his last few terms ,
和 曾是 头 男生 的 这 学校 期间 他的 最后的 很少 条款 ,

在大学最后几个学期，他担任了学校的优秀学生代表。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔːl] [tiːmz] ,
as well as captain of the cricket and football teams ,
作为 出色地 作为 队长 的 这 蟋蟀 和 足球 团队 ,

同时也是板球队和足球队的队长

[ðə; ði][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [æt; ət] “ [faɪvz] ,
the holder of a cup for the school championship at “ fives ,
这 持有者 的 一个 杯子 为了 这 学校 锦标赛 在 “ 五 ,

获得学校五人制橄榄球锦标赛奖杯的选手

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈmed(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
” and the winner of the swimming medal of the school .
” 和 这 优胜者 的 这 游泳 勋章 的 这 学校 .

”以及学校游泳奖牌获得者。

[hiː; hi]['leɪtər] ['kæptɪnd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] - ['fʊtbɔːl] [tiːm] .
He later captained the Old Boys ' football team .
他 之后 队长 这 老的 男孩们 - 足球 团队 .

他后来担任了校友足球队的队长。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [ɪn] - [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] - ['kæs(ə)l][laɪn] ,
On leaving school in 1907 he entered the offices of the Union - Castle line ,
在 离开 学校 在 - 他 进入 这 办公室 的 这 联盟 - 城堡 线 ,

1907年离开学校后，他进入了联合城堡铁路公司的办公室工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv] - [hæz; həz][kloʊzd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]
and his death at the early age of 24 has closed what was a very
和 他的 死亡 在 这 早期的 年龄 的 - 有 关闭 什么 曾是 一个 非常
['prɑ:mɪsɪŋ] [kə'rɪr] .
promising career .
有前途 职业 .

他英年早逝，年仅 24 岁，结束了他原本前途光明的事业。

— [saʊθ] ['æfrɪkə]
— South Africa
— 南 非洲

-南非

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['daɪəri] [kept] [baɪ]
DIARY KEPT BY
日记 保留 经过

日记作者

['raɪflmən] [bi:] . [si:] . [stʌbz]
RIFLEMAN B . C . STUBBS
步枪兵 B . C . 斯塔布斯

步枪兵 BC 斯塔布斯

['wenzdeɪ] , ['februeri] - , -
Wednesday , February 10 , 1915
周三 , 二月 - , -

1915年2月10日，星期三

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['waɪər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] [li:v] , [left] ['wɑ:tfərd][baɪ]['sɛvən] : - [treɪn] ,
OWING to wire calling me back from leave , left Watford by 7 : 51 train ,
欠款 到 金属丝 呼叫 我 后退 从 离开 , 左边 沃特福德 经过 7 : - 火车 ,

由于接到电报电话通知我结束休假返回工作岗位，我于7:51乘火车离开沃特福德。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][naɪn] : - [frʌm; frəm][vɪk'tɔ:riə][tu:; tə] - - .
catching the 9 : 10 from Victoria to Crowboro ' .
捕捉 这 9 : - 从 维多利亚 到 - - .

搭乘9:10从维多利亚开往克罗伯勒的火车。

[left] - - [baɪ][sɪks] : - [fɔ:r; fər] [saʊ'hæmptən] ['æftər][ə; eɪ][faɪn] [send] - [ɔ:f][frʌm; frəm][rest]
Left Crowboro ' by 6 : 03 for Southampton after a fine send - off from rest
左边 - - 经过 6 : - 为了 南安普顿 后 一个 美好的 发送 - 离开 从 休息
[ʌv; əv] [bə'tæliən] .
of Battalion .
的 营 .

6:03 离开克劳伯勒前往南安普顿，营队其他成员为他举行了精彩的送别仪式。

[ə'raɪvd] [saʊ'hæmptən] [æt; ət] - [pi:] . [em] . [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɑ:n] [flɔ:r] [ʌv; əv] [bɔ:rd]
Arrived Southampton at 11 P . M . and spent a good night on floor of board
到达的 南安普顿 在 - P . M . 和 花费 一个 好的 夜晚 在 地面 的 木板
[sku:l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
school in the town .
学校 在 这 镇 .

晚上 11 点到达南安普顿，在镇上的公立学校地板上度过了一个美好的夜晚。

['θɜ:rzdeɪ] , ['februeri] - , -
Thursday , February 11 , 1915
周四 , 二月 - , -

1915年2月11日，星期四

['mɔ:rnɪŋ] [spent] [ɪn] ['hævɪŋ] [her] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [hɑ:t] [bæθ] — [dʒʌst] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr]

Morning	**spent**	**in**	**having**	**hair**	**cut**	**short**	**and**	**a**	**nice**	**hot**	**bath**	**—**	**just**	**to**	**make**	**sure**
早晨	花费	在	拥有	头发	切	短的	和	一个	好的	热的	洗澡	—	只是	到	制作	当然

[ðæt] ['eniweɪ] [aɪ] [li:v] ['ɪŋgləɪnd] [kli:n] .

that	**anyway**	**I**	**leave**	**England**	**clean**	**.**
那	反正	我	离开	英格兰	干净的	.

上午剪了个短发，舒舒服服地洗了个热水澡——这样我离开英国的时候就干净清爽了。

[ˌæftər'nu:n] [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] ['ɑ:rmi] ['stɔrz] [ænd; ənd] [dru:] [nu:] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] .

Afternoon	**we**	**marched**	**to**	**Army**	**Stores**	**and**	**drew**	**new**	**rifles**	**and**	**bayonets**	**.**
下午	我们	行军	到	军队	商店	和	画	新的	步枪	和	刺刀	.

下午我们行军到军需仓库，领取了新的步枪和刺刀。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['spɔrtɪd] 3d [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['sɪnəmə] .

In	**the**	**evening**	**sported**	**3d**	**at**	**a**	**local**	**cinema**	**.**
在	这	晚上	运动	3d	在	一个	当地的	电影	.

晚上在当地电影院看了3D电影。

[ə'nʌðər] [gʊd] [naɪt] [ɑ:n] [sku:l] [flɔ:r] .

Another	**good**	**night**	**on**	**school**	**floor**	**.**
其他	好的	夜晚	在	学校	地面	.

在学校地板上又度过了一个美好的夜晚。

['fraɪdeɪ] , ['februeri] - , -

Friday	**,**	**February**	**12**	**,**	**1915**
星期五	,	二月	-	,	-

1915年2月12日，星期五

[stʊd] [baɪ] [tɪl] - [nu:n] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] ,

Stood	**by**	**till**	**12**	**noon**	**all**	**ready**	**to**	**embark**	**,**
站立	经过	直到	-	中午	全部	准备好	到	启程	,

一直待命到中午12点，一切准备就绪，随时可以登船。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['sʌbməˌrin] [ɪn] ['tʃæn(ə)l] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ə'weɪ] .

and	**then**	**told**	**owing**	**to**	**submarines**	**in**	**Channel**	**we**	**could**	**not**	**get**	**away**	**.**
和	然后	讲述	欠款	到	潜艇	在	渠道	我们	可以	不是	得到	离开	.

然后他们告诉我们，由于海峡里有潜艇，我们无法脱身。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [saʊ'hæmptən] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] [hɔ:l] [ɪn] ['i:vnɪŋ] .

Hung	**about**	**Southampton**	**all**	**afternoon**	**and**	**did**	**a**	**music**	**hall**	**in**	**evening**	**.**
洪	关于	南安普顿	全部	下午	和	做过	一个	音乐	大厅	在	晚上	.

整个下午都在南安普顿闲逛，晚上去音乐厅演出。

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] , [ɔ:l'ðoʊ] [saʊ'hæmptən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] .

Shall	**be**	**glad**	**to**	**get**	**a**	**move**	**on**	**,**	**although**	**Southampton**	**people**	**are**	**very**	**kind**	**.**
将	是	高兴的	到	得到	一个	移动	在	,	虽然	南安普顿	人们	是	非常	种类	.

虽然南安普顿人非常友善，但我还是很高兴能尽快离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , -

Saturday	**,**	**February**	**13**	**,**	**1915**
周六	,	二月	-	,	-

1915年2月13日，星期六

[fred] - ['ɑ:rmi] [ə'gen] !

Fred	**Karno's**	**army**	**again**	**!**
弗雷德	-	军队	再次	!

弗雷德·卡诺的军队又来了！

[stʊd] [baɪ][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,
Stood by all morning ,
站立 经过 全部 早晨 ,

整个上午都站在那里，

[ðen] [toʊld][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [tɪl] [roʊl][kɔːl][æt; ət][naɪn] : - .
then told no chance of going to - day and dismissed till roll call at 9 : 30 .
然后 讲述 不 机会 的 去 到 - 天 和 解雇 直到 卷 称呼 在 9 : - .

然后被告知今天没机会去了，并解散，直到 9:30 点名。

[hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ['æftər] ['drɔːɪŋ] [ten][bɑːb][frʌm; frəm]['loʊk(ə)l] ['dɑːnld] ['k ʌri]
Had a game of billiards after drawing ten bob from local Donald Currie
有 一个 游戏 的 台球 后 绘画 十 鲍勃 从 当地的 唐纳德 柯里
['ɑːfɪs] ,
Office ,
办公室 ,

从当地的唐纳德·柯里办公室领到十先令后，我去打了一场台球。

[ænd; ənd][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wen] [toʊld][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [skuːlz] [æt; ət][wʌns]
and just going to have tea when told to return to schools at once
和 只是 去 到 有 茶 什么时候 讲述 到 返回 到 学校 在 一次
[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɔːf] .
as we were just off .
作为 我们 是 只是 离开 .

正当我们准备喝茶的时候，突然被告知要立即返回学校，因为我们刚刚放学。

['hɜːrid] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ə'gen] .
Hurried back and stood by for an hour , and then dismissed again .
慌忙 后退 和 站立 经过 为了 一个 小时 , 和 然后 解雇 再次 .

匆匆赶回，站了一个小时，然后又被解散了。

[dɪd] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ,
Did another picture show in evening ,
做过 其他 图片 展示 在 晚上 ,

晚上还有另一场电影放映吗?

[bʌt; bət] [spent] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [naɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd] [skwɑːʃ] [θruː] [mɔːr] [truːps]
but spent a rotten night owing to toothache and squash through more troops
但 花费 一个 烂 夜晚 欠款 到 牙疼 和 壁球 通过 更多的 军队
['kʌmɪŋ] [ɪn] .
coming in .
未来 在 .

但是因为牙痛和挤过更多进场的部队，度过了一个糟糕的夜晚。

['sʌndeɪ] , ['februeri] - , -
Sunday , February 14 , 1915
星期日 , 二月 - , -

1915年2月14日，星期日

[ɔːf] [æt; ət][læst] !
Off at last !
离开 在 最后的 !

终于出发了!

[toʊld] ['defɪnətli] [wiː; wi][ɪm'bɑːrk][æt; ət] - [nuːn] [ænd; ənd]['æktʃuəli][dɪd][soʊ] ,
Told definitely we embark at 12 noon and actually did so ,
讲述 确实 我们 启程 在 - 中午 和 实际上 做过 所以 ,

被告知中午12点登船，而且也确实如此。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [liːv] [kiː] [ʌn'tɪl][sɪks] .
but did not leave quay until 6 .
但 做过 不是 离开 码头 直到 6 .

但直到6点才离开码头。

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [daʊn] [saʊ'hæmptən] ['wɔ:tər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rtʃlaɪt] ,

The	whole	way	down	Southampton	water	we	were	covered	with	searchlights	,
这	所有的	方式	向下	南安普顿	水	我们	是	涵盖	和	探照灯	,

沿南安普顿河一路航行，我们都被探照灯照得睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [hu:] [sɔ:] [ju: 'es] ['seɪfli] [ə'krɔ:s] .

and	then	picked	up	an	escort	of	destroyers	who	saw	us	safely	across	.
和	然后	挑选	向上	一个	护送	的	驱逐舰	WHO	锯	我们	安全	穿过	.

然后我们得到了一队驱逐舰的护航，他们护送我们安全渡河。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] !

But	what	a	voyage	!
但	什么	一个	航程	!

但这是一次多么精彩的旅程啊！

[ə'baʊt] [eɪt] : - [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wedʒd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪntu:]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]['hɔ:rsɪz] [ə; eɪ] [fju:]

About	8	:	30	I	found	myself	wedged	with	others	into	stable	with	horses	a	few
关于	8	:	-	我	成立	我	楔形	和	其他的	进入	稳定的	和	马匹	一个	很少

[ja:dz] [ə'weɪ] .

yards	away	.
码	离开	.

大约 8 点 30 分，我发现自己和其他人挤在马厩里，而马匹就在几码之外。

[ʃɪp] , [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][boʊt][ænd; ənd] [roʊld] [laɪk] [hel] !

Ship	,	a	cargo	boat	and	rolled	like	hell	!
船	,	一个	货物	船	和	滚动	喜欢	地狱	!

船，一艘货船，颠簸得厉害！

['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][men] [ɪl] [bʌt; bət] [θæŋk] ['gʊdnəs]

Any	amount	of	men	ill	but	thank	goodness
任何	数量	的	男人	患病的	但	感谢	善良

很多男人都病了，但谢天谢地。

[aɪ] [kept] [fɪt] .

I	kept	fit	.
我	保留	合身	.

我保持了良好的身材。

[ɪ'ventʃuəli] [dəuzd] [ɔ:f] [ə'baʊt] - : - .

Eventually	dozed	off	about	11	:	30	.
最终	打盹	离开	关于	-	:	-	.

最后大约在晚上 11 点 30 分睡着了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] , - , -

Monday	,	February	,	15	,	1915
周一	,	二月	,	-	,	-

1915年2月15日，星期一

[meɪd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['steɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] ['hɑ:vrə; 'hɑ:və][æt; ət][ə'baʊt][sɪks] :

Made	my	way	out	of	stable	to	find	ship	lying	off	Havre	at	about	6	:
制成	我的	方式	出去	的	稳定的	到	寻找	船	说谎	离开	勒阿弗尔	在	关于	6	:

我走出马厩，发现船大约在6点钟停泊在勒阿弗尔附近：

- [ə; eɪ] . [em] . [ɪ'ventʃuəli] [dɑ:kt] [æt; ət] - [nu:n] [ænd; ənd] [ðen] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

30	A	.	M	.	Eventually	docked	at	12	noon	and	then	transferred	to	another
-	一个	.	M	.	最终	停靠	在	-	中午	和	然后	转移	到	其他

[ænd; ənd] ['smɔ:lər] [ʃɪp]

and	smaller	ship
和	较小的	船

凌晨3点30分，最终于中午12点靠岸，然后换乘到另一艘较小的船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði] [seɪn] .
for our journey up the Seine .
为了 我们的 旅行 向上 这 罾 .

为了我们沿塞纳河而上的旅程。

['veri] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [dɑːks] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
Very surprised at the size of docks at Havre .
非常 惊讶 在 这 尺寸 的 码头 在 勒阿弗尔 .

勒阿弗尔码头的规模让我非常惊讶。

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
The town looked very pretty from the ship and should have liked a short
这 镇 看起来 非常 漂亮的 从 这 船 和 应该 有 喜欢 一个 短的
[taɪm] [ə'ʃɔːr] ,
time ashore ,
时间 岸上 ,

从船上看，这座小镇非常漂亮，应该会喜欢短暂的岸上游览。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
but nothing doing !
但 没有什么 正在做 !

但是什么也没做!

[tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət]['hɔːrsɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
Turned in at 8 o'clock , but horses made such a row could not sleep .
转向 在 在 8 点钟 , 但 马匹 制成 这样的 一个 排 可以 不是 睡觉 .

晚上八点就上床睡觉了，但是马叫得太吵，根本睡不着。

[wɔːkt] [raʊnd] [ʃɪp] [waɪlst] [wiː; wi][left] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn] [maʊθ] [ʌv; əv]['rɪvər] ,
Walked round ship whilst we left harbour and anchored in mouth of river ,
步行 圆形的 船 而 我们 左边 港口 和 锚定 在 嘴 的 河 ,

离开港口并在河口抛锚时，我绕着船走了一圈。

['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə] ['ruːəŋ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
ready for our trip to Rouen in morning .
准备好 为了 我们的 旅行 到 鲁昂 在 早晨 .

早上准备好前往鲁昂的行程。

['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][menz]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][slept] ['ferli] [wel] .
Finally fell asleep on a form in men's quarters and slept fairly well .
最后 跌倒 睡着了 在 一个 形式 在 男士 四分之一 和 睡着了 相当 出色地 .

最后在男囚宿舍的垫子上睡着了，睡得还不错。

['tuːzdeɪ] , ['februeri] - , -
Tuesday , February 16 , 1915
周二 , 二月 - , -

1915年2月16日，星期二

[ʌp] [æt; ət][sɪks] : - [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [gɑːt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [frʌm; frəm] ['ʃɪps] [kʊk] .
Up at 6 : 30 and luckily got a cup of coffee from ship's cook .
向上 在 6 : - 和 幸运的是 得到 一个 杯子 的 咖啡 从 船的 厨师 .

早上6点半就起床了，幸运的是，船上的厨师给我泡了一杯咖啡。

[hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] ['bʊli] [biːf] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [sɪns] ['liːvɪŋ] [saʊ'hæmptən] , [soʊ] ['kɔːfi] [wʌz; wəz]

Have	lived	on	bully	beef	and	biscuits	since	leaving	Southampton	,	so	coffee	was
有	居住地	在	欺负	牛肉	和	饼干	自从	离开	南安普顿	,	所以	咖啡	曾是

['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

properly	appreciated	.
适当地	感谢	.

自从离开南安普顿以来，我一直靠罐装牛肉和饼干度日，所以咖啡对我来说弥足珍贵。

['stɑːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Started	our	voyage	up	the	Seine	at	9	o'clock	.
开始	我们的	航程	向上	这	罾	在	9	点钟	.

早上九点，我们开始了塞纳河之旅。

[wen] [wiː; wi] [left] [saʊ'hæmptən] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊvər] - [truːps] [ɑːn] [bɔːrd] ;

When	we	left	Southampton	,	we	had	over	1000	troops	on	board	;
什么时候	我们	左边	南安普顿	,	我们	有	超过	-	军队	在	木板	;

我们离开南安普顿时，船上有超过1000名士兵;

[ɔːl] [left] [æt; ət] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] - [ænd; ənd] - ['ɑːrtɪsts] ['raɪfəlz] ,

all	left	at	Havre	except	our	100	and	50	Artists	Rifles	,
全部	左边	在	勒阿弗尔	除了	我们的	-	和	-	艺术家	步枪	,

除了我们的100支和50支艺术家步枪外，其他所有东西都留在了勒阿弗尔。

[soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] .

so	we	are	a	merry	little	crowd	.
所以	我们	是	一个	欢乐	小的	人群	.

所以我们这群人真是其乐融融。

[ðə; ði] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [greɪt] .

The	trip	up	the	river	was	simply	great	.
这	旅行	向上	这	河	曾是	简单地	伟大的	.

沿河而上的旅程真是太棒了。

['glɔːriəs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːnəri] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

Glorious	day	and	the	scenery	ripping	the	whole	way	.
辉煌	天	和	这	风景	撕裂	这	所有的	方式	.

阳光灿烂的一天，沿途风景美不胜收。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['ruːən] [ə'baʊt] [faɪv] : - [bʌt; bət] [steɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] .

Arrived	at	Rouen	about	5	:	30	but	stayed	on	board	the	night	.
到达的	在	鲁昂	关于	5	:	-	但	入住	在	木板	这	夜晚	.

大约5点30分到达鲁昂，但当晚留在船上过夜。

[slept] [ɑːn] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

Slept	on	the	mess	-	room	table	and	had	a	good	night	.
睡着了	在	这	混乱	-	房间	桌子	和	有	一个	好的	夜晚	.

睡在餐厅的桌子上，睡得很好。

['wenzdeɪ] , ['februeri] - , -

Wednesday	,	February	17	,	1915
周三	,	二月	-	,	-

1915年2月17日，星期三

[left] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [kæmp]

Left	the	boat	at	8	o'clock	and	had	a	5	-	mile	march	to	reach	camp
左边	这	船	在	8	点钟	和	有	一个	5	-	英里	行进	到	抵达	营

.

:

.

早上八点离开船，徒步走了五英里才到达营地。

[pɔːd] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] , [soʊ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl][wʌz; wəz]['hɑːrdli]
Poured **the** **whole** **way** **,** **so** **our** **first** **footing** **on** **French** **soil** **was** **hardly**
倾倒 这 所有的 方式 ， 所以 我们的 第一的 立足点 在 法语 土壤 曾是 几乎
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
encouraging **.**
鼓励 .

一路都是水泥路，所以我们第一次踏上法国土地的体验并不好。

[ə'raɪvd] [æt; ət][kæmp][ænd; ənd][pʊt][ɪ'lev(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [hʌt] ([ɔːr][tent]) , [ænd; ənd] [ðen] ,
Arrived **at** **camp** **and** **put** **eleven** **in** **each** **hut** **(** **or** **tent** **)** **,** **and** **then** **,**
到达的 在 营 和 放 十一 在 每个 小屋 （ 或者 帐篷 ） ， 和 然后 ，

到达营地后，每间小屋（或帐篷）安置了11个人，然后，

[θæŋk] [gɑːd] , ['brekfəst] [tɜːrnd] [ʌp] .
thank **God** **,** **breakfast** **turned** **up** **.**
感谢 上帝 ， 早餐 转向 向上 .

谢天谢地，早餐终于来了。

[tiː] ,
Tea **,**
茶 ，

茶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[bred] [ænd; ənd][dʒæm] — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [daʊn] [wel] !
bread **and** **jam** **—** **and** **didn't** **it** **go** **down** **well** **!**
面包 和 果酱 — 和 没有 它 去 向下 出色地 !

面包和果酱——而且非常受欢迎!

[ə'nʌðər] ['medɪk(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɪt] ['faɪnəli][ɪg'zæmɪnd] ; [rest][ʌv; əv][deɪ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
Another **medical** **inspection** **and** **kit** **finally** **examined** **;** **rest** **of** **day** **to** **ourselves** **.**
其他 医疗的 检查 和 成套工具 最后 检查 ； 休息 的 天 到 我们自己 .

又一次体检，所有物品都检查完毕；剩下的时间我们自己安排。

[dɪd][ə; eɪ]['sɪnəmə][ɪn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɪn][tent] .
Did **a** **cinema** **in** **evening** **and** **had** **a** **good** **night** **in** **tent** **.**
做过 一个 电影 在 晚上 和 有 一个 好的 夜晚 在 帐篷 .

晚上看了场电影，在帐篷里睡得很好。

['θɜːrzdeɪ] , ['februeri] - , -
Thursday **,** **February** **18** **,** **1915**
周四 ， 二月 - , -

1915年2月18日，星期四

[ʌp] [æt; ət]['sɛvən][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] “ [koʊv] ”
Up **at** **7** **o'clock** **,** **and** **,** **after** **an** **inspection** **by** **some** **General** **“** **cove** **”**
向上 在 7 点钟 ， 和 ， 后 一个 检查 经过 一些 一般的 “ 海湾 ”
[ɔːr] ['ʌðər] ,
or **other** **,**
或者 其他 ，

早上七点起床，经过某个将军或其他官员的视察后，

[hæd; həd] [deɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
had **day** **to** **ourselves** **.**
有 天 到 我们自己 .

我们有一天的时间完全属于我们自己。

[dɪd] ['sɪnəmə] [ə'gen] [ɪn] ['i:vnɪŋ] .

Did	**cinema**	**again**	**in**	**evening**	**.**
做过	电影	再次	在	晚上	.

晚上又去看了电影。

[hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] [tu:; tə] ['trentʃɪz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Hear	**we**	**are**	**off**	**to**	**trenches**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
听到	我们	是	离开	到	战壕	到	-	明天	.

听说我们明天要去战壕了。

[naʊ] [its] [soʊ] [nɪr] , [aɪm] ['veri] [ki:n] [ɑ:n] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:f] .

Now	**it's**	**so**	**near**	**,**	**I'm**	**very**	**keen**	**on**	**getting**	**there**	**and**	**hope**	**it**	**comes**	**off**	**.**
现在	它是	所以	靠近	,	我是	非常	敏锐的	在	获得	那里	和	希望	它	来	离开	.

现在机会近在眼前了，我非常渴望到达那里，并希望一切顺利。

['fraɪdeɪ] , ['februeri] - , -

Friday	**,**	**February**	**19**	**,**	**1915**
星期五	,	二月	-	,	-

1915年2月19日，星期五

[noʊ] [lʌk] !

No	**luck**	**!**
不	运气	!

运气不好!

[stʊd] [baɪ] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [noʊ] ['ɔ:rdərz] [keɪm] [aʊt] .

Stood	**by**	**all**	**day**	**and**	**no**	**orders**	**came**	**out**	**.**
站立	经过	全部	天	和	不	订单	来了	出去	.

等了一整天，一个订单都没出。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] , [æz; əz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [tent] [tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['lɪvərɪʃ] ,

Should	**like**	**some**	**work**	**to**	**do**	**,**	**as**	**hanging**	**about**	**in**	**tent**	**tends**	**to**	**make**	**me**	**liverish**	**,**
应该	喜欢	一些	工作	到	做	,	作为	绞刑	关于	在	帐篷	倾向于	到	制作	我	肝脏	,

应该找点事做，因为一直待在帐篷里容易让我发呆。

['hʌmpi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

humpy	**and**	**irritable**	**.**
驼峰	和	易怒的	.

脾气暴躁，易怒。

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , -

Saturday	**,**	**February**	**20**	**,**	**1915**
周六	,	二月	-	,	-

1915年2月20日，星期六

[wɜ:rk] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

Work	**in**	**earnest**	**.**
工作	在	认真	.

认真工作。

[ɑ:n] [roʊd] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [mʌd] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɛvən] : - [tu:; tə] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

On	**road**	**making**	**and**	**mud**	**shifting**	**from**	**7**	**:**	**15**	**to**	**4**	**o'clock**	**.**
在	路	制作	和	泥	转变	从	7	:	-	到	4	点钟	.

从 7:15 到 4 点，进行道路建设和泥浆转移工作。

[gɑ:t] [ə; eɪ] [grænd] [wɑ:ʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [felt] ['hæpi] [ænd; ənd] [fɪt] [wʌns] [mɔ:r] .

Got	**a**	**grand**	**wash**	**in**	**the**	**evening**	**and**	**felt**	**happy**	**and**	**fit**	**once**	**more**	**.**
得到	一个	盛大	洗	在	这	晚上	和	毛毡	快乐的	和	合身	一次	更多的	.

晚上好好洗了个澡，感觉又恢复了活力和快乐。

['sʌndeɪ] , ['frueri] - , -
Sunday , February 21 , 1915
星期日 , 二月 - , -

1915年2月21日，星期日

['raɪf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['oʊnli] .
Rifle inspection only .
步枪 检查 仅有的 .

仅进行步枪检查。

[rest] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
Rest of day to ourselves .
休息 的 天 到 我们自己 .

剩下的时间由我们自己支配。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [æt; ət] ['stændɪŋ] [baɪ] .
No further orders and once again we show our capabilities at standing by .
不 更远 订单 和 一次 再次 我们 展示 我们的 能力 在 常设 经过 .

没有其他指令，我们再次展现了我们的待命能力。

['ɔːf(ə)l] [dʒɑːb] [tuː; tə] [get] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪlθinəs] [ɪz]
Awful job to get water to wash with , and the feeling of filthiness is
可怕 工作 到 得到 水 到 洗 和 , 和 这 感觉 的 肮脏 是
['pɑːzətɪvli] [ə'pɔːlɪŋ] .
positively appalling .
积极地 令人震惊 .

弄到水来洗漱简直难如登天，而且那种肮脏的感觉真是令人作呕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['frueri] - , -
Monday , February 22 , 1915
周一 , 二月 - , -

1915年2月22日，星期一

['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] ['raɪf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
Nothing all day beyond rifle inspection in morning .
没有什么 全部 天 超过 步枪 检查 在 早晨 .

除了早上进行步枪检查外，全天无其他事。

[toʊld] [ɔːf] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['ʃeɪvɪŋ] .
Told off for not shaving .
讲述 离开 为了 不是 剃须 .

因为没刮胡子而被训斥。

[ɪn'tɜːr] ['eɪliə] , [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['soʊldʒər] ,
Inter alia , the trials of a voluntary soldier ,
国际 别名 , 这 试验 的 一个 自愿 士兵 ,

其中，包括志愿兵的考验，

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fairz] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] .
consist of making fires without wood and shaving without water .
由 的 制作 火灾 没有 木头 和 剃须 没有 水 .

包括不用木柴生火和不用水刨冰。

['tuːzdeɪ] , ['frueri] - , -
Tuesday , February 23 , 1915
周二 , 二月 - , -

1915年2月23日，星期二

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət][læst] .

Off	to	the	trenches	at	last	.
离开	到	这	战壕	在	最后的	.

终于要上前线了。

[pə'reidid] [æt; ət][ˌtuː'tuː][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['ruːəŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

Paraded	at	2	o'clock	and	marched	to	Rouen	Station	.
游行	在	2	点钟	和	行军	到	鲁昂	车站	.

下午2点开始游行，然后前往鲁昂火车站。

[trə'mendəs] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [truːps] .

Tremendous	train	with	all	sorts	and	conditions	of	troops	.
巨大的	火车	和	全部	排序	和	状况	的	军队	.

规模庞大的训练，涵盖各种类型和条件的部队。

['rɑːt(ə)n] ['kærɪdʒɪz] , [ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [ɑːn][dʒiː] . [iː] . [sə'bɜːrbən] [treɪnz] .

Rotten	carriages	,	a	bit	worse	than	the	third	class	on	G	.	E	.	suburban	trains	.
烂	马车	,	一个	少量	更糟	比	这	第三	班级	在	G	.	E	.	郊区	火车	.

车厢破旧不堪，比通用电气郊区列车的三等车厢还要糟糕一些。

[left] ['ruːəŋ] [faɪv] : - [piː] . [em] . [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['baɪ'juːl] - : - [ə; eɪ] . [em] . ['februeri] - , -

Left	Rouen	5	:	50	P	.	M	.	and	arrived	Bailleul	11	:	30	A	.	M	.	February	24	,	1915
左边	鲁昂	5	:	-	P	.	M	.	和	到达的	巴约尔	-	:	-	一个	.	M	.	二月	-	,	-

.

:

.

1915年2月24日下午5:50离开鲁昂，上午11:30到达巴约勒。

[diː'treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] .

Detrained	to	the	sound	of	artillery	.
下车	到	这	声音	的	炮兵	.

下车时，耳边传来隆隆的炮声。

['wenzdeɪ] , ['februeri] - , -

Wednesday	,	February	24	,	1915
周三	,	二月	-	,	-

1915年2月24日，星期三

[dʒɔɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [bə'tæliən] [ænd; ənd] [met] ['meni] [oʊld] [tʃʌmz] [frʌm; frəm] - - ,

Joined	up	with	the	First	Battalion	and	met	many	old	chums	from	Crowboro	'	,
加入	向上	和	这	第一的	营	和	遇见	许多	老的	朋友们	从	-	-	,

加入第一营后，我遇到了许多来自克劳伯勒的老朋友。

[dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['trentʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] .

just	back	from	trenches	on	a	few	days	'	rest	.
只是	后退	从	战壕	在	一个	很少	天	-	休息	.

刚从战壕回来，休息几天。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] “ [biː] ” [kɔɪ] , [ænd; ənd] ['bilitid] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [kaʊ] [ʃed] [ænd; ənd][pɪg] [staɪ] .

Attached	to	“	B	”	Coy	,	and	billeted	in	a	barn	over	a	cow	shed	and	pig	sty	.
随附的	到	“	B	”	腼腆	,	和	住宿	在	一个	谷仓	超过	一个	奶牛	棚	和	猪	风格	.

隶属于“B”连，驻扎在牛棚和猪圈上方的谷仓里。

[hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['naɪts] [rest] ; ['woʊkən][ʌp][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [baɪ][ðə; ði]['gʌnz] [wɪtʃ] [siːmd] ['hɔːrəbli] [kloʊz] .

Had	a	grand	night's	rest	;	woken	up	once	or	twice	by	the	guns	which	seemed	horribly	close	.
有	一个	盛大	夜晚	休息	;	醒来	向上	一次	或者	两次	经过	这	枪支	哪个	似乎	糟糕透了	关闭	.

昨晚睡得很好；中途被枪声惊醒了一两次，感觉枪声离得特别近。

[naʊ] [ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['hʌvl] [ɪn]
Now in Belgium and disgusted at the state of the peasants and hovels in
现在 在 比利时 和 厌恶 在 这 状态 的 这 农民 和 茅屋 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
which they live .
哪个 他们 居住 .

现在身在比利时，我对农民们居住的破旧房屋的状况感到厌恶。

[noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] ['revl] [ɪn][dɜ:rt] .
No idea of cleanliness and seem to revel in dirt .
不 主意 的 清洁 和 似乎 到 陶醉 在 污垢 .

完全没有清洁意识，似乎还以脏乱为乐。

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [baɪ]['pɑ:rti] [bæk] [frʌm; frəm] [trentʃ] ;
Was present at a search for live stock by party back from trench ;
曾是 展示 在 一个 搜索 为了 居住 库存 经过 派对 后退 从 沟 ;

曾参与从战壕返回的队伍搜寻牲畜的活动;

['sevrəl] ['kæptʃəz] ['witnist] , [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] .
several captures witnessed , and have now some idea of what is to come .
一些 捕捉 目击者 , 和 有 现在 一些 主意 的 什么 是 到 来 .

目睹了几次抓捕行动，现在对即将发生的事情有了一些了解。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['θɜ:rzdeɪ] , ['februeri] - , -
Thursday , February 25 , 1915
周四 , 二月 - , -

1915年2月25日，星期四

['raɪf(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:t][bæθ][ɪn][ə; eɪ] ['bru:əri] [tʌb][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Rifle inspection followed by a hot bath in a brewery tub and a change of
步枪 检查 随后 经过 一个 热的 洗澡 在 一个 啤酒厂 浴缸 和 一个 改变 的
['lɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

检查步枪后，在酿酒厂的浴缸里洗个热水澡，然后换上床单。

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kli:n] ['fi:lɪŋ] .
and what a lovely clean feeling .
和 什么 一个 迷人的 干净的 感觉 .

多么令人愉悦的洁净感啊!

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][hoʊm] [tɜ:rnd] [ʌp] ; [fɔ:r] [frʌm; frəm]['dʒɪm] , [wʌn][frʌm; frəm]
In the evening letters from home turned up ; four from Jim , one from
在 这 晚上 信件 从 家 转向 向上 ; 四 从 吉姆 , 一 从
['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

晚上收到了家信；吉姆寄来四封，母亲寄来一封。

[ænd; ənd][pi:] . [si:] . [frʌm; frəm] [tɪk] .
and p . c . from Tick .
和 p . c . 从 打钩 .

以及来自 Tick 的电脑。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['æftər] [θriː] [wiːks] .

All	are	well	and	I'm	much	relieved	at	hearing	after	three	weeks	.
全部	是	出色地	和	我是	很多	松了口气	在	听力	后	三	周	.

大家都很好，三周后听到这个消息我松了一口气。

['fraɪdeɪ] , ['februeri] - , -

Friday	,	February	26	,	1915
星期五	,	二月	-	,	-

1915年2月26日，星期五

['nʌθɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [soʊ] [spent] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['baɪ'juːl] .

Nothing	on	to	-	day	so	spent	afternoon	and	evening	in	Bailleul	.
没有什么	在	到	-	天	所以	花费	下午	和	晚上	在	巴约尔	.

今天没什么事，所以下午和晚上都在巴约尔度过。

['gʌnz] ['ræðər] ['nɔɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [θɪŋz] ['ferli] ['kwaɪət] .

Guns	rather	noisy	to	-	day	but	otherwise	things	fairly	quiet	.
枪支	相当	嘈杂	到	-	天	但	否则	事物	相当	安静的	.

今天枪声有点大，但除此之外一切都很安静。

['sætərdeɪ] , ['februeri] - , -

Saturday	,	February	27	,	1915
周六	,	二月	-	,	-

1915年2月27日，星期六

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['trentʃɪz] [æt; ət][fɔːr] : - .

Ordered	to	parade	to	march	to	trenches	at	4	:	30	.
订购	到	游行	到	行进	到	战壕	在	4	:	-	.

4点30分奉命列队前往战壕。

[ˌʌndər'stænd] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] , [fɔːr] [iːtʃ] [ɪn]['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'pɔːrt]

Understand	we	are	going	in	for	eight	days	,	four	each	in	firing	and	support
理解	我们	是	去	在	为了	八	天	,	四	每个	在	射击	和	支持

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

请注意，我们将进行为期八天的战斗，其中四天在射击战壕，四天在支援战壕。

[ə'raɪvd] [ɪn]['faɪərɪŋ] [trentʃ] [æt; ət][naɪn] : - .

Arrived	in	firing	trench	at	9	:	30	.
到达的	在	射击	沟	在	9	:	-	.

9点30分到达射击壕沟。

[koʊld] , [wet] [naɪt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [snaɪpt] [æt; ət] ['dʊrɪŋ] [læst] [maɪl] .

Cold	,	wet	night	,	and	continually	sniped	at	during	last	mile	.
寒冷的	,	湿的	夜晚	,	和	持续	狙击手	在	期间	最后的	英里	.

寒冷潮湿的夜晚，最后一英里还不断遭到狙击。

[rɪ'liːvd] ['tʃeʃər] [ɪn] ['trentʃɪz] ['ɑːpəzɪt] [ˌmɛ'siːˌniːz] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

Relieved	Cheshires	in	trenches	opposite	Messines	Ridge	,	and	just	to	encourage
松了口气	柴郡人	在	战壕	对面的	梅西内斯	岭	,	和	只是	到	鼓励

[ˌjuː 'es] , ['wɪljəmz] [ænd; ənd][aɪ] ,

us	,	Williams	and	I	,
我们	,	威廉姆斯	和	我	,

在梅西讷岭对面战壕里的柴郡人得到了解救，为了鼓励我们，威廉姆斯和我，

[huː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ,

who	were	together	in	a	lookout	,
WHO	是	一起	在	一个	瞭望台	,

他们当时一起在瞭望台上，

[wɜːr; wər][toʊld][baɪ][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][pɑːrts][ʌv; əv]
were told by a sergeant we were in one of the most dangerous parts of
是 讲述 经过 一个 军士 我们 是 在 一 的 这 最多 危险的 部分 的
[ðə; ði][laɪn] ,
the line ,
这 线 ,

一名士官告诉我们，我们正处于防线上最危险的地段之一。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [eɪt] ['kæʒuəltiz] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
as they had had eight casualties there during the day .
作为 他们 有 有 八 伤亡 那里 期间 这 天 .

因为他们当天在那里有八人伤亡。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [tʊk] [ðɪs] ;
Surprised at the calm way in which we both took this ;
惊讶 在 这 冷静的 方式 在 哪个 我们 两个都 采取 这 ;

令我惊讶的是，我们俩都以如此平静的态度对待这件事；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɑːtʃ] , ['aʊər][ɪn][ænd; ənd]['aʊər] [aʊt] ,
and we spent the night on watch , hour in and hour out ,
和 我们 花费 这 夜晚 在 手表 , 小时 在 和 小时 出去 ,

我们整夜值班，一小时接一小时地值班。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɜːrid] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['snaɪpər] [ʃɑːts] .
without being worried beyond a few sniper shots .
没有 存在 担心 超过 一个 很少 狙击手 镜头 .

除了几发狙击枪之外，无需担心其他事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sʌndeɪ] , ['februeri] - , -
Sunday , February 28 , 1915
星期日 , 二月 - , -

1915年2月28日，星期日

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [deɪ] .
A very interesting day .
一个 非常 有趣的 天 .

非常有趣的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ermən] [ʃeld] [baɪ]['ænti] -
In the morning had a glorious view of an English airman shelled by anti -
在 这 早晨 有 一个 辉煌 看法 的 一个 英语 空军 带壳 经过 反对 -
['erkræft] [gʌn] .
aircraft gun .
飞机 枪 .

早上有幸目睹了一名英国飞行员被高射炮击中的壮观景象。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [ʃel] ['faɪər] ,
In the afternoon had my first taste of shell fire ,
在 这 下午 有 我的 第一的 品尝 的 壳 火 ,

下午我第一次尝到了炮火的滋味。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['dæmɪdʒ] .
but the Germans are not good at it and did very little damage .
但 这 德国人 是 不是 好的 在 它 和 做过 非常 小的 损害 .

但德国人并不擅长此道，造成的破坏也很小。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] [wʌn] , -

Monday	**,**	**March**	**1**	**,**	**1915**
周一	,	行进	1	,	-

1915年3月1日，星期一

['sʌndeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [biːst] .

Sunday	**night**	**was**	**a**	**perfect**	**beast**	**.**
星期日	夜晚	曾是	一个	完美的	兽	.

周日晚上简直完美。

[koʊld][ænd; ənd][wet][ænd; ənd]['snaipəz]['veri] ['bɪzi] .

Cold	**and**	**wet**	**and**	**snipers**	**very**	**busy**	**.**
寒冷的	和	湿的	和	狙击手	非常	忙碌的	.

天气寒冷潮湿，狙击手们非常活跃。

[æz; əz][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][fɜːrst]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fʌŋk] .

As	**for**	**to**	**-**	**day**	**,**	**my**	**first**	**real**	**feeling**	**of**	**funk**	**.**
作为	为了	到	-	天	,	我的	第一的	真实的	感觉	的	放克	.

至于今天，我第一次真正感受到了放克音乐的魅力。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst][ɑːn]['pærəpɪt,'pærəpet][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd]

A	**shell**	**burst**	**on**	**parapet**	**just**	**in**	**front**	**of**	**me**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**bad**
一个	壳	爆裂	在	栏杆	只是	在	正面	的	我	和	给予	我	一个	坏的

['ʃeɪkɪŋ] .

shaking	**.**
摇晃	.

一枚炮弹在我面前的胸墙上爆炸，震得我浑身一震。

[ˌʌp'set][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

Upset	**me**	**for**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**
沮丧的	我	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

让我难过了大约十五分钟。

[bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [ə'gen] .

but	**kept**	**it**	**to**	**myself**	**and**	**pulled**	**myself**	**together**	**again**	**.**
但	保留	它	到	我	和	拉	我	一起	再次	.

但我把这件事藏在心里，重新振作起来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['fetʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ][mæn] [ʃɑːt] [daʊn] [θriː] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

In	**the**	**evening**	**,**	**while**	**fetching**	**water**	**,**	**a**	**man**	**shot**	**down**	**three**	**yards**	**from**	**us**	**.**
在	这	晚上	,	尽管	获取	水	,	一个	男人	射击	向下	三	码	从	我们	.

傍晚，我们去打水的时候，一个男人在我们三码远的地方开枪打死了我们。

['ɔːlsoʊ]['ræðər] [ʌp'setɪŋ] [bʌt; bət][kept][maɪ] [hed] [ðɪs] [taɪm] .

Also	**rather**	**upsetting**	**but**	**kept**	**my**	**head**	**this**	**time**	**.**
还	相当	镦	但	保留	我的	头	这	时间	.

虽然也挺令人沮丧的，但我这次保持了冷静。

[riːtʃt] [sə'pɔːrt] ['trentʃɪz] [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] ,

Reached	**support**	**trenches**	**about**	**10**	**o'clock**	**,**
达到	支持	战壕	关于	-	点钟	,

大约10点钟到达支援战壕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [sliːp] [seɪf] [frʌm; frəm]['snaipəz][ænd; ənd] ['ferli] [soʊ][frʌm; frəm] ['ʃɛlz]

and	**had**	**a**	**ripping**	**sleep**	**safe**	**from**	**snipers**	**and**	**fairly**	**so**	**from**	**shells**
和	有	一个	撕裂	睡觉	安全的	从	狙击手	和	相当	所以	从	贝壳

.

:

.

睡了个好觉，既不用担心狙击手，也基本不用担心炮弹。

['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] , -
Tuesday , March 2 , 1915
周二 , 行进 2 , -

1915年3月2日，星期二

[naɪs] [kɑːm] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [rɪ'daʊt] [bɪ'haɪnd] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .
Nice calm day to - day in redoubt behind firing line .
好的 冷静的 天 到 - 天 在 堡垒 在后面 射击 线 .

今天在战线后方的堡垒里风平浪静。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd] [dɪd] [ðæt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
Nothing to do all day but sleep and did that very well indeed .
没有什么 到 做 全部 天 但 睡觉 和 做过 那 非常 出色地 的确 .

整天除了睡觉什么也不做，而且睡得非常香。

[wɜːrkt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [hedʒ] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'fekt] ['faɪər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk]
Worked all night in cutting down hedge so as not to affect fire in case of attack
工作 全部 夜晚 在 切割 向下 对冲 所以 作为 不是 到 影响 火 在 案件 的 攻击
— ['rɑːt(ə)n] [dʒɑːb] ,
— rotten job ,
— 烂 工作 ,

整夜都在砍树篱，以免在遭受袭击时影响灭火——真是份糟糕的工作。

[ænd; ənd] [snaɪpt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
and sniped at all the time .
和 狙击手 在 全部 这 时间 .

而且一直遭到狙击。

['wenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [θriː] , -
Wednesday , March 3 , 1915
周三 , 行进 3 , -

1915年3月3日，星期三

[ə'nʌðər] [kɑːm] [deɪ] .
Another calm day .
其他 冷静的 天 .

又是一个平静的日子。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɑːtʃt] ['dʒɜːrmən] ['ʃɛlz] ['smæʃɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [wʌn] [hæf]
In the afternoon watched German shells smashing into a village about one half
在 这 下午 观看 德语 贝壳 粉碎 进入 一个 村庄 关于 一 一半

下午，我亲眼目睹了德军炮弹轰击一个大约占村庄一半大小的村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪl] [frʌm; frəm] [rɪ'daʊt] .
mile from redoubt .
英里 从 堡垒 .

距离堡垒一英里。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪt] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Very interesting and a sight never to be forgotten .
非常 有趣的 和 一个 视线 绝不 到 是 被遗忘的 .

非常有趣，令人难忘。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] .
Thank Heaven , the people had gone .
感谢 天堂 , 这 人们 有 已消失 .

谢天谢地，人都走了。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['faɪərɪŋ][laɪn][æt; ət] [naɪt] .

Returned	to	firing	line	at	night	.
返回	到	射击	线	在	夜晚	.

夜间返回射击线。

['θɜ:rzdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] , -

Thursday	,	March	4	,	1915
周四	,	行进	4	,	-

1915年3月4日，星期四

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 28th [aɪ] [roʊt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃɛlz] .

On	Sunday	the	28th	I	wrote	the	Germans	are	not	much	good	with	their	shells	.
在	星期日	这	28th	我	写道	这	德国人	是	不是	很多	好的	和	他们的	贝壳	.

28日星期日，我写道，德国人的炮弹发射能力并不强。

[aɪ] [naʊ] [beg][ðer; ðər]['pɑ:rd(ə)n] .

I	now	beg	their	pardon	.
我	现在	求	他们的	赦免	.

现在我请求他们的原谅。

[ðə; ði] [bi:sts] [ʃeld] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['gʌnz][frʌm; frəm]['sɛvən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [dʌsk] ,

The	beasts	shelled	us	with	heavy	guns	from	7	in	the	morning	until	dusk	,
这	野兽	带壳	我们	和	重的	枪支	从	7	在	这	早晨	直到	黄昏	,

从早上7点到黄昏，这些野兽用重炮轰击我们。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][aɪ]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] .

and	I	sincerely	hope	I	never	have	a	similar	experience	.
和	我	真挚地	希望	我	绝不	有	一个	相似的	经验	.

我衷心希望自己永远不会有类似的经历。

[its] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [nɜ:rv] ['rækɪŋ] [dʒɑ:b][ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['bædli] , [bʌt; bət] ['evriwʌn]

It's	a	horrible	nerve	racking	job	and	I	felt	it	pretty	badly	,	but	everyone
它是	一个	可怕	神经	货架	工作	和	我	毛毡	它	漂亮的	糟糕	,	但	每个人

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

was	the	same	,
曾是	这	相同的	,

这是一份极其令人神经紧张的工作，我感同身受，但每个人都一样。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self] .

so	there	is	no	need	to	blame	myself	.
所以	那里	是	不	需要	到	责备	我	.

所以，我无需自责。

[noʊ] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] ; [aɪ][dɪd] ['lʊkaʊt] ['aʊər][ɪn][ænd; ənd]['aʊər] [aʊt] .

No	sleep	all	day	and	all	night	;	I	did	lookout	hour	in	and	hour	out	.
不	睡觉	全部	天	和	全部	夜晚	;	我	做过	瞭望台	小时	在	和	小时	出去	.

整天整夜都没合眼，我一小时又一小时地站岗放哨。

['fraɪdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [faɪv] , -

Friday	,	March	5	,	1915
星期五	,	行进	5	,	-

1915年3月5日，星期五

[ə; eɪ] ['ferli] [kɑ:m] [deɪ] ['æftər] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [sər'praɪz] ['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd]

A	fairly	calm	day	after	yesterday	,	but	in	early	morning	surprise	fusillade
一个	相当	冷静的	天	后	昨天	,	但	在	早期的	早晨	惊喜	齐射

[frʌm; frəm]['dʒɜ:mənz] .

from	Germans	.
从	德国人	.

昨天之后今天相当平静，但清晨却遭到德军的突然猛烈攻击。

[məˈʃiːn] [ˈgʌnz][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər] .

Machine	guns	and	heavy	rifle	fire	.
机器	枪支	和	重的	步枪	火	.

机枪和重型步枪火力。

[geɪv] [ðem; ðəm] [ˈplenti] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [stɑːpt] .

Gave	them	plenty	back	and	they	soon	stopped	.
给予	他们	很多	后退	和	他们	很快	停止	.

给了他们很多还款，他们很快就停止了。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈdaʊt] [æt; ət] [naɪt] [ˌæbsəˈluːtli] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][wɜːrld] .

Returned	to	redoubt	at	night	absolutely	done	to	the	world	.
返回	到	堡垒	在	夜晚	绝对地	完毕	到	这	世界	.

夜里回到堡垒，彻底与世隔绝。

[ˈsætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] [sɪks] , -

Saturday	,	March	6	,	1915
周六	,	行进	6	,	-

1915年3月6日，星期六

[maɪ] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ˈbɜːrθdeɪ] .

My	twenty	-	fourth	birthday	.
我的	二十	-	第四	生日	.

我二十四岁生日。

[woʊk] [æt; ət][ˌtuːˈtuː][piː] . [em] . [ænd; ənd][felt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [sliːp] .

Woke	at	2	P	.	M	.	and	felt	much	better	for	long	sleep	.
觉醒	在	2	P	.	M	.	和	毛毡	很多	更好的	为了	长的	睡觉	.

下午2点醒来，感觉睡了个好觉，精神好多了。

[roʊt] [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [spent] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈleɪzɪŋ] .

Wrote	Jim	and	Mother	,	and	spent	afternoon	chatting	and	generally	lazing	.
写道	吉姆	和	母亲	,	和	花费	下午	聊天	和	一般来说	懒散	.

给吉姆和妈妈写信，然后花了一个下午聊天，闲逛消磨时间。

[ɑːn] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ˈsɛvən][tuː; tə][naɪn][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][θriː] [ˈɜːrli] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

On	guard	from	7	to	9	in	evening	and	1	to	3	early	Sunday	morning
在	警卫	从	7	到	9	在	晚上	和	1	到	3	早期的	星期日	早晨

.

:

.

晚上7点至9点以及周日凌晨1点至3点值班。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˈsʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] [ˈsɛvən] , -

Sunday	,	March	7	,	1915
星期日	,	行进	7	,	-

1915年3月7日，星期日

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] [ɪn] [ˈdʌgaʊt] .

A	quiet	day	in	dugout	.
一个	安静的	天	在	独木舟	.

在休息区度过平静的一天。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [sliːp] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhevi] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər] .

Found	it	hard	to	sleep	owing	to	heavy	artillery	fire	.
成立	它	难的	到	睡觉	欠款	到	重的	炮兵	火	.

由于猛烈的炮火，我难以入睡。

[ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bilits] [tu:; tə] - [naɪt] [bʌt; bət] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [sə'pɔrts] .

Should	really	return	to	billets	to	-	night	but	ordered	to	remain	as	supports	.
应该	真的	返回	到	坯料	到	-	夜晚	但	订购	到	保持	作为	支持	.

今晚本应返回客队，但被命令留下担任辅助角色。

[æt; ət]['sɛvən][pi:] . [em] . [aɪ][ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['ʌðər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][proʊ'si:d][tu:; tə]['faɪərɪŋ][laɪnz] .

At	7	P	.	M	.	I	and	fifteen	others	ordered	to	proceed	to	firing	lines	.
在	7	P	.	M	.	我	和	十五	其他的	订购	到	继续	到	射击	线条	.

晚上7点，我和其他15个人奉命前往射击线。

[ðer; ðər][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] ['lɪsnɪŋ] [pə'troʊl] — [ə; eɪ]

There	for	three	hours	during	which	time	I	was	on	listening	patrol	—	a
那里	为了	三	小时	期间	哪个	时间	我	曾是	在	聆听	巡逻	—	一个

[pər'tɪkjələrli] ['nɜ:rvi][ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n][dʒɑ:b] .

particularly	nervy	and	rotten	job	.
特别	紧张	和	烂	工作	.

我在那里待了三个小时，期间我一直在监听——这是一项特别令人紧张又糟糕的工作。

[ə'raɪvd] [bæk] [ɪn] ['dʌgauts] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

Arrived	back	in	dugouts	about	midnight	.
到达的	后退	在	球员休息区	关于	午夜	.

大约午夜时分回到球员休息区。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑ:rtʃ] [eɪt] , -

Monday	,	March	8	,	1915
周一	,	行进	8	,	-

1915年3月8日，星期一

['veri] ['kwaɪət] [deɪ] [ɪn] ['dʌgaʊt]

Very	quiet	day	in	dugout
非常	安静的	天	在	独木舟

休息区里非常安静的一天

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] .

and	had	a	good	sleep	.
和	有	一个	好的	睡觉	.

睡得很好。

[wɜ:rkt] [ɔ:l] [naɪt] [ɑ:n] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rtɪŋ] [laɪn][æt; ət] [dɑ:n] .

Worked	all	night	on	fatigue	,	and	returned	to	supporting	line	at	dawn	.
工作	全部	夜晚	在	疲劳	,	和	返回	到	支持	线	在	黎明	.

熬了一整夜，克服疲劳，黎明时分返回前线支援。

['tu:zdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [naɪn] , -

Tuesday	,	March	9	,	1915
周二	,	行进	9	,	-

1915年3月9日，星期二

[stʊd] [baɪ][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'si:vd] ['dʒɔɪfl] [nu:z] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bilits] .

Stood	by	all	day	,	and	at	night	received	joyful	news	to	return	to	billets	.
站立	经过	全部	天	,	和	在	夜晚	已收到	快乐	消息	到	返回	到	坯料	.

整天守候在外，晚上接到令人高兴的消息，可以返回营房了。

[ri:tʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Reached	them	at	midnight	,
达到	他们	在	午夜	,

午夜时分联系上了他们。

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kænɑːt] [biː; bi]

and	relief	at	being	out	of	all	danger	for	the	present	cannot	be
和	宽慰	在	存在	出去	的	全部	危险	为了	这	展示	不能	是

[ˌəʊvə'estəˌmeɪtid] .

overestimated	.
高估	.

目前脱离所有危险的那种如释重负的感觉，怎么强调都不为过。

['wenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Wednesday	,	March	10	,	1915
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月10日，星期三

[slept] [ɑːn] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] .

Slept	on	well	into	the	day	.
睡着了	在	出色地	进入	这	天	.

睡到很晚才起床。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ] , [ʃeɪv] ,

In	evening	walked	into	village	of	Dresouke	and	had	a	good	wash	,	shave	,
在	晚上	步行	进入	村庄	的	-	和	有	一个	好的	洗	,	刮胡子	,

[ænd; ənd] [miːl] .

and	meal	.
和	一顿饭	.

晚上，我步行前往德雷苏克村，好好洗了个澡，刮了胡子，吃了顿饭。

[jiː; ji] [gɔdz] !

Ye	Gods	!
叶	神	!

我的天哪！

['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Thursday	,	March	11	,	1915
周四	,	行进	-	,	-

1915年3月11日，星期四

['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn] ['veriəs] [fə'tiːgz] .

Busy	all	day	on	various	fatigues	.
忙碌的	全部	天	在	各种各样的	疲劳	.

一整天忙于处理各种杂事。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['trentʃɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [rest] .

We	come	from	trenches	for	what	is	called	a	“	rest	.
我们	来	从	战壕	为了	什么	是	称为	一个	“	休息	.

我们从战壕里出来，是为了享受所谓的“休息”。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ə'θɔːrətiz] [kɔːl] “ [wɜːrk] .

”	I	should	like	to	know	what	the	Army	Authorities	call	“	work	.
”	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	军队	当局	称呼	“	工作	.

我想知道军队当局把什么叫做“工作”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

“[第 18 页]

['fraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Friday	,	March	12	,	1915
星期五	,	行进	-	,	-

1915年3月12日，星期五

['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['baɪ'juːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [freʃ] ['bilits] [ɪn] [ə'nʌðər] [bɑːrn] .

Marched	**into**	**Bailleul**	**and**	**took**	**up**	**fresh**	**billets**	**in**	**another**	**barn**	**.**
行军	进入	巴约尔	和	采取	向上	新鲜的	坯料	在	其他	谷仓	.

进驻巴约尔，并在另一个谷仓里安营扎寨。

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['riːəli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

Very	**glad**	**to**	**see**	**some**	**really**	**respectable**	**people**	**,**
非常	高兴的	到	看	一些	真的	可敬	人们	,

很高兴见到一些真正令人尊敬的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][ænd; ənd] [kliːn] .

and	**the**	**barn**	**for**	**a**	**change**	**happened**	**to**	**be**	**nice**	**and**	**clean**	**.**
和	这	谷仓	为了	一个	改变	发生	到	是	好的	和	干净的	.

难得的是，谷仓竟然干净整洁。

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Saturday	**,**	**March**	**13**	**,**	**1915**
周六	,	行进	-	,	-

1915年3月13日，星期六

['mɔːrnɪŋ] [spent] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [drɪl] ,

Morning	**spent**	**in**	**physical**	**and**	**bayonet**	**drill**	**,**
早晨	花费	在	身体的	和	刺刀	钻头	,

上午进行体能训练和刺刀操练。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

and	**in**	**the**	**afternoon**	**had**	**a**	**bath**	**and**	**change**	**of**	**linen**	**.**
和	在	这	下午	有	一个	洗澡	和	改变	的	亚麻布	.

下午洗了个澡，换了床单。

['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [spent] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [ruːm] .

Very	**nice**	**indeed**	**,**	**and**	**after**	**a**	**good**	**meal**	**spent**	**evening**	**in**	**recreation**	**-**	**room**	**.**
非常	好的	的确	,	和	后	一个	好的	一顿饭	花费	晚上	在	娱乐	-	房间	.

确实很不错，晚餐后在娱乐室度过了美好的夜晚。

['sʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Sunday	**,**	**March**	**14**	**,**	**1915**
星期日	,	行进	-	,	-

1915年3月14日，星期日

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	**Gods**	**!**
叶	神	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ;

what	**a**	**day**	**;**
什么	一个	天	;

真是糟糕的一天；

[tɜːrnd] [aʊt][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [left] ['bilits] [ɪn] [fʊl] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] [ˌʌn'noʊn]

turned	**out**	**at**	**5**	**A**	**.**	**M**	**.**	**and**	**left**	**billets**	**in**	**full**	**marching**	**order**	**for**	**unknown**
转向	出去	在	5	一个	.	M	.	和	左边	坯料	在	满的	行军	命令	为了	未知

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][naɪn] .

destination	**at**	**9**	**.**
目的地	在	9	.

早上 5 点集合，9 点按整齐的队列离开营房，前往未知目的地。

['mɑ:tʃt]	[ɔ:l]	['mɔ:rnɪŋ]	['oʊvər][æn; ən]	['ɔ:f(ə)l]	['kɑ:bld]	[roʊd][ænd; ənd]	['bivuækd]	[ɪn]	['wi:tˌfi:ld]	[ɔ:l]
Marched	**all**	**morning**	**over**	**an**	**awful**	**cobbled**	**road**	**and**	**bivouacked**	**in**	**wheatfield**	**all**
行军	全部	早晨	超过	一个	可怕	鹅卵石路	路	和	露营	在	麦田	全部

[ˌæftər'nu:n]	.
afternoon	**.**
下午	.

整个上午都在一条糟糕的鹅卵石路上行军，整个下午都在麦田里露营。

[ɪn]	['i:vnɪŋ]	['mɑ:tʃt]	[tu:; tə]	['trentʃɪz]	[ə'baʊt]	[fɔ:r]	[maɪlz]	[tu:; tə][ðə; ði]	[nɔ:rθ]	[ʌv; əv]	[ərmɑ:ŋ'tjer]	.
In	**evening**	**marched**	**to**	**trenches**	**about**	**four**	**miles**	**to**	**the**	**north**	**of**	**Armentieres**	**.**
在	晚上	行军	到	战壕	关于	四	英里	到	这	北	的	阿尔芒蒂埃	.

傍晚时分，我们向阿尔芒蒂埃以北约四英里的战壕进发。

[gɑ:t]	[raɪt]	[tu:; tə]['faɪərɪŋ]	[laɪn]	[tu:; tə]	[faɪnd]	[wi:; wi]	[wɜ:r; wər]	[nɑ:t]	[ɪk'spektɪd]	[ænd; ənd]	[nɑ:t]['wɑ:ntɪd]	.
Got	**right**	**to**	**firing**	**line**	**to**	**find**	**we**	**were**	**not**	**expected**	**and**	**not**	**wanted**	**.**
得到	正确的	到	射击	线	到	寻找	我们	是	不是	预期的	和	不是	通缉	.

我们直接来到了前线，却发现我们既不在那里，也不受欢迎。

[hɪr]	[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	[twelv]	[ɔ:r]	[ˌθɜ:r'ti:n]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	['bilits]	[ænd; ənd]	[dʌn]	[tu:; tə][ðə; ði]	[waɪd]	.
Here	**we**	**are**	**twelve**	**or**	**thirteen**	**miles**	**from**	**billets**	**and**	**done**	**to**	**the**	**wide**	**.**
这里	我们	是	十二	或者	十三	英里	从	坯料	和	完毕	到	这	宽的	.

我们现在距离营地还有十二三英里，已经到了宽阔的营地。

[spent]	[tu:]	['aʊərz]	['laɪɪŋ]	[ɑ:n][ðə; ði]	[roʊd]	[waɪlst]	[æn; ən]	['empti]	[fɑ:rm][wʌz; wəz]	[faʊnd]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]
Spent	**two**	**hours**	**lying**	**on**	**the**	**road**	**whilst**	**an**	**empty**	**farm**	**was**	**found**	**which**	**we**
花费	二	小时	说谎	在	这	路	而	一个	空的	农场	曾是	成立	哪个	我们

[ri:tʃt]	[ə'baʊt]	['mɪdnaɪt]	.
reached	**about**	**midnight**	**.**
达到	关于	午夜	.

我们在路边躺了两个小时，才找到一个空农场，大约午夜时分到达。

[went]	[streɪt]	[ɔ:f]	[tu:; tə]	[sli:p]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[rɪ'membər]	['fi:lɪŋ]	[æz; əz]	[wækt]	[bɪ'fɔ:r]	.
Went	**straight**	**off**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**never**	**remember**	**feeling**	**as**	**whacked**	**before**	**.**
去	直的	离开	到	睡觉	,	和	绝不	记住	感觉	作为	猛击	前	.

直接就睡着了，我以前从未感觉这么疲惫过。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]	,	[mɑ:rtʃ]	-	,	-
Monday	**,**	**March**	**15**	**,**	**1915**
周一	,	行进	-	,	-

1915年3月15日，星期一

[spent]	[deɪ]	[ɪn][fɑ:rm]	['weɪtɪŋ]	[fɔ:r; fər]	['fɜ:rðər]	['ɔ:rdərz]	,
Spent	**day**	**in**	**farm**	**waiting**	**for**	**further**	**orders**	**,**
花费	天	在	农场	等待	为了	更远	订单	,

在农场待了一整天，等待进一步的指令。

[ænd; ənd][æt; ət][eɪt][pi:]	.	[em]	.	[wʌns]	[mɔ:r]	['mɑ:tʃt]	[tu:; tə]	['trentʃɪz]	.
and	**at**	**8**	**P**	**.**	**M**	**.**	**once**	**more**	**marched**	**to**	**trenches**	**.**
和	在	8	P	.	M	.	一次	更多的	行军	到	战壕	.

晚上8点，他们再次向战壕进发。

[pleɪst]	[ɪn]
Placed	**in**
放置	在

放置于

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[sə'pɔrts] [ɪn] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [naʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] ['stændɪŋ] .

supports	in	what	once	was	a	village	—	now	not	a	whole	house	standing	.
支持	在	什么	一次	曾是	一个	村庄	—	现在	不是	一个	所有的	房子	常设	.

曾经是一个村庄的地方如今已荡然无存，连一栋房子都没有了。

[aɪ][ænd; ənd][sɪks] ['ʌðər] [pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [koʊl] ['selər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [wɔ:l] [ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] .

I	and	six	others	put	into	a	small	coal	cellar	of	a	house	of	which	one	wall	is	now	standing	.
我	和	六	其他的	放	进入	一个	小的	煤炭	地窖	的	一个	房子	的	哪个	一	墙	是	现在	常设	.

我和其他六个人把煤放进一间房子的小煤窖里，现在这房子只剩下一面墙了。

[spent] [naɪt] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

Spent	night	on	guard	.
花费	夜晚	在	警卫	.

昨晚值夜班。

['plenti] [ʌv; əv]['snaipəz][ə'baʊt][ænd; ənd] [grə'neɪdz] ['ferli] ['fri:kwənt] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʃɛlz] .

Plenty	of	snipers	about	and	grenades	fairly	frequent	,	but	no	shells	.
很多	的	狙击手	关于	和	手榴弹	相当	频繁	,	但	不	贝壳	.

周围有很多狙击手，手榴弹也比较常见，但是没有炮弹。

['tu:zdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - , -

Tuesday	,	March	16	,	1915
周二	,	行进	-	,	-

1915年3月16日，星期二

['kwaɪət] [deɪ] [ɪn] ['selər] .

Quiet	day	in	cellar	.
安静的	天	在	地窖	.

地窖里安静的一天。

['oʊnli] [tu:] ['ʃɛlz] ['oʊvər] , [bʌt; bət][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .

Only	two	shells	over	,	but	no	harm	done	.
仅有的	二	贝壳	超过	,	但	不	伤害	完毕	.

只飞过两发炮弹，但没造成任何伤害。

['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'gen] ['sɪmələr][tu:; tə][læst] [naɪt] .

Evening	on	guard	again	similar	to	last	night	.
晚上	在	警卫	再次	相似的	到	最后的	夜晚	.

今晚再次保持警惕，情况与昨晚类似。

['wenzdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - , -

Wednesday	,	March	17	,	1915
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月17日，星期三

[ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] ['selər] .

Another	day	in	cellar	.
其他	天	在	地窖	.

又一天待在地下室。

[slept] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɛlz] ['oʊvər] .

Slept	most	of	the	time	and	only	a	few	shells	over	.
睡着了	最多	的	这	时间	和	仅有的	一个	很少	贝壳	超过	.

大部分时间都在睡觉，只多吃了几个贝壳。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['dʌblɪn] [ˌfjuːzə'lɪr] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]

In	evening	relieved	by	Dublin	Fusiliers	,	and	started	on	our	return	march	to
在	晚上	松了口气	经过	都柏林	燧发枪兵	,	和	开始	在	我们的	返回	行进	到

['baɪjuːl] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Bailleul	about	9	o'clock	.
巴约尔	关于	9	点钟	.

傍晚时分，我们被都柏林燧发枪团接替，大约9点钟开始返回巴约勒。

[riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['bilits] [æt; ət] [wʌn] : - [ə; eɪ] . [em] . ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] , ['veri] [fægd] .

Reached	our	billets	at	1	:	30	A	.	M	.	Thursday	morning	,	very	,	very	fagged	.
达到	我们的	坯料	在	1	:	-	一个	.	M	.	周四	早晨	,	非常	,	非常	疲惫不堪	.

周四凌晨1点30分到达住处，非常非常疲惫。

[ðæt] ['biːstli] ['kɑːbld] [roʊd] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [felt] [wækt] ,

That	beastly	cobbled	road	is	too	awful	,	and	everyone	felt	whacked	,
那	兽	鹅卵石路	路	是	也	可怕	,	和	每个人	毛毡	猛击	,

那条坑坑洼洼的鹅卵石路太糟糕了，每个人都感觉被狠狠地揍了一顿。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['dɪstəns] ['mɑːtʃt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv]

although	the	total	distance	marched	could	not	have	been	more	than	twelve
虽然	这	全部的	距离	行军	可以	不是	有	到过	更多的	比	十二

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

尽管行军总距离不可能超过十二英里。

['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Thursday	,	March	18	,	1915
周四	,	行进	-	,	-

1915年3月18日，星期四

[ʌp] [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [spent] ['mɔːrnɪŋ] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

Up	about	10	o'clock	and	spent	morning	cleaning	up	once	more	.
向上	关于	-	点钟	和	花费	早晨	打扫	向上	一次	更多的	.

早上十点左右起床，又花了一上午时间打扫卫生。

[ɪn] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , ['ferli] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

In	evening	had	a	good	meal	in	town	and	retired	early	,	fairly	happy	once	more	.
在	晚上	有	一个	好的	一顿饭	在	镇	和	退休	早期的	,	相当	快乐的	一次	更多的	.

晚上在城里吃了一顿美餐，早早休息了，心情又好了很多。

['fraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Friday	,	March	19	,	1915
星期五	,	行进	-	,	-

1915年3月19日，星期五

['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz]

Rifle	and	equipment	inspection	in	morning	;	afternoon	and	evening	to	ourselves
步枪	和	设备	检查	在	早晨	;	下午	和	晚上	到	我们自己

.

:

.

上午检查步枪和装备；下午和晚上自由活动。

['tuːθeɪk] ['veri] [bæd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['bilits] .

Toothache	very	bad	all	day	and	glad	to	stay	in	billets	.
牙疼	非常	坏的	全部	天	和	高兴的	到	停留	在	坯料	.

牙痛了一整天，很高兴能待在临时住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -
Saturday , March 20 , 1915
周六 , 行进 - , -

1915年3月20日，星期六

[ruːt] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [spent] [ˌæftər'nuːn] ['ʃɑːpənɪŋ] ['kʌmpəniːz] ['beɪənɪts] .
Route march in morning and spent afternoon sharpening Company's bayonets .
路线 行进 在 早晨 和 花费 下午 磨利 公司的 刺刀 .

上午行军，下午磨利连队的刺刀。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ['sɪnəmə]['oʊpən][fɔːr; fər][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['baɪ'juːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
In the evening visited cinema open for first time in Bailleul to - night .
在 这 晚上 到访 电影 打开 为了 第一的 时间 在 巴约尔 到 - 夜晚 .

晚上去了巴约尔第一家开业的电影院。

['veri] [gʊd] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Very good show and thoroughly enjoyed it .
非常 好的 展示 和 彻底 享受 它 .

演出非常精彩，我很喜欢。

['sʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -
Sunday , March 21 , 1915
星期日 , 行进 - , -

1915年3月21日，星期日

[ɑːn] [gɑːrd] [ɔːl] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['bilits] .
On guard all day outside billets .
在 警卫 全部 天 外部 坯料 .

全天在营房外站岗。

['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]
Very uninteresting and monotonous except for mild excitement caused by a
非常 无聊 和 单调 除了 为了 温和的 激动 导致 经过 一个
['dʒɜːrmən] ['taubi] [ə'piəriŋ] ['oʊvər] [taʊn] .
German Taube appearing over town .
德语 陶布 出现 超过 镇 .

除了德国鸽子出现在城镇上空带来的一丝兴奋之外，一切都非常无趣和单调。

[tuː] [haɪ] [ʌp][fɔːr; fər] [ɪ'fektʃuəl] ['raɪf(ə)l]['faɪər]
Too high up for effectual rifle fire
也 高的 向上 为了 有效的 步枪 火

高度太高，步枪无法有效射击

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [klɪrd] [ɔːf] .
and it soon cleared off .
和 它 很快 已清除 离开 .

很快，雨就停了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - , -
Monday , March 22 , 1915
周一 , 行进 - , -

1915年3月22日，星期一

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [ɪl] - ['feɪtɪd] [taʊn] [ʌv; əv] ['iprɔ] ,
A most interesting march to that poor ill - fated town of Ypres ,
一个 最多 有趣的 行进 到 那 贫穷的 患病的 - 命中注定 镇 的 伊普尔 ,

前往那座命运多舛的伊普尔小镇的行军之旅，真是一次令人难忘的经历。

[twelv] [maɪlz] — [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
twelve miles — the whole way lying a little behind the firing line .
十二 英里 — 这 所有的 方式 说谎 一个 小的 在后面 这 射击 线 .

十二英里——全程都在战线后方。

['flaɪŋ] [mə'ʃi:nz] [gə'lɔ:r] — [tu:] ['hevɪli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ʃeld] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜ:mənz] .

Flying	machines	galore	—	two	heavily	but	ineffectually	shelled	by	the	Germans	.
飞行	机器	数不胜数	—	二	重度	但	无效地	带壳	经过	这	德国人	.

大量的飞行器——其中两架遭到德军猛烈炮击，但并未造成有效伤害。

['iprɔ] [ɪn] ['ʃɑ:kɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Ypres	in	shocking	condition	.
伊普尔	在	令人震惊	状况	.

伊普尔的状况令人震惊。

['kwɔ:rtərd] [ɪn]['beldʒən] ['bærəks] , [ru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [smæʃt] [ɪn][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

Quartered	in	Belgian	barracks	,	roof	of	which	has	been	smashed	in	in	many	places	.
四分	在	比利时人	兵营	,	屋顶	的	哪个	有	到过	粉碎	在	在	许多	地方	.

他们被安置在比利时兵营里，兵营的屋顶多处被砸毁。

[dəunt] [fi:l] [pər'tɪkjələrli] [seɪf] [æz; əz] [taʊn] [ɪz] [stɪl] [ʃeld] ['deɪli] , [bʌt; bət] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [wɪl] [stænd] .

Don't	feel	particularly	safe	as	town	is	still	shelled	daily	,	but	here's	hoping	our	luck	will	stand	.
不	感觉	特别	安全的	作为	镇	是	仍然	带壳	日常的	,	但	这里是	希望	我们的	运气	将要	站立	.

虽然城镇每天仍然遭到炮击，但不要感到特别安全，希望我们的好运能够继续下去。

['tu:zdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - , -

Tuesday	,	March	23	,	1915
周二	,	行进	-	,	-

1915年3月23日，星期二

[hæd; həd][ə; eɪ][stroʊl] [raʊnd] ['iprɔ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɔ:rəbli] [dɪ'prest] .

Had	a	stroll	round	Ypres	and	returned	horribly	depressed	.
有	一个	漫步	圆形的	伊普尔	和	返回	糟糕透了	郁闷	.

在伊普尔闲逛了一圈，回来后心情非常沮丧。

[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ˌæbsə'lu:tli] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] [taʊn] [ɪz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] .

Most	beautiful	buildings	absolutely	ruined	,	and	town	is	one	mass	of	ruins	.
最多	美丽的	建筑物	绝对地	毁坏	,	和	镇	是	一	大量的	的	废墟	.

大多数美丽的建筑都彻底损毁，整个城镇变成了一片废墟。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , ['meɪnli] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][kæ'feɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ʌðərwaɪz] [stri:ts] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

A	few	people	still	living	there	,	mainly	proprietors	of	cafés	,	etc	.	,	otherwise	streets	deserted	.
一个	很少	人们	仍然	活的	那里	,	主要	业主	的	咖啡馆	,	ETC	.	,	否则	街道	荒凉的	.

那里仍然居住着一些人，主要是咖啡馆等场所的经营者，除此之外，街道空无一人。

[tu:] ['ʃɛlz] [fel] ['ɪntu:] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [mɪst] [ðə; ðɪ] ['bærəks] .

Two	shells	fell	into	town	to	-	day	but	happily	missed	the	barracks	.
二	贝壳	跌倒	进入	镇	到	-	天	但	快乐地	错过	这	兵营	.

今天有两枚炮弹落入镇上，但幸运的是没有击中兵营。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['wenzdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - , -

Wednesday	,	March	24	,	1915
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月24日，星期三

[toʊld][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ɪn] ['trentʃɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Told	**to**	**be**	**ready**	**for**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**in**	**trenches**	**to**	**-**	**night**	**.**
讲述	到	是	准备好	为了	四十	-	八	小时	在	战壕	到	-	夜晚	.

今晚被告知要做好在战壕里待48小时的准备。

[spent] [deɪ] ['meɪkɪŋ] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Spent	**day**	**making**	**necessary**	**preparations**	**,**
花费	天	制作	必要的	准备工作	,

花了一整天时间做必要的准备工作，

[ænd; ənd][æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [pər'hæps][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	**at**	**8**	**o'clock**	**started**	**for**	**what**	**perhaps**	**is**	**most**	**important**	**point**	**of**
和	在	8	点钟	开始	为了	什么	也许	是	最多	重要的	观点	的

['brɪtɪʃ] [laɪnz] .

British	**lines**	**.**
英国	线条	.

8点钟，他们出发前往英国防线上或许最重要的地点。

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [kɪŋz] [oʊn] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdərər] — [ə; eɪ][faɪn]['redʒɪmənt]

Our	**Company**	**attached**	**to**	**Kings**	**Own**	**Scottish**	**Borderers**	**—**	**a**	**fine**	**regiment**
我们的	公司	随附的	到	国王	自己的	苏格兰	边境居民	—	一个	美好的	团

[ænd; ənd] ['ɔːfli] ['diːsnt] [tʃæps] .

and	**awfully**	**decent**	**chaps**	**.**
和	非常	体面的	小伙子们	.

我们公司隶属于国王苏格兰边防军——一个优秀的军团，士兵们也都非常正直。

[riːtʃt] [sə'pɔrts] [ə'baʊt] - .

Reached	**supports**	**about**	**10**	**.**
达到	支持	关于	-	.

已获得约 10 位支持者。

[tə'rɪfɪk] ['raɪf(ə)l]['faɪər]

Terrific	**rifle**	**fire**
了不起	步枪	火

精彩的步枪射击

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][naɪn] ['kæʒuəltiz] .

but	**we**	**got**	**through**	**with**	**only**	**nine**	**casualties**	**.**
但	我们	得到	通过	和	仅有的	九	伤亡	.

但我们最终只伤亡了九人。

['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Thursday	**,**	**March**	**25**	**,**	**1915**
周四	,	行进	-	,	-

1915年3月25日，星期四

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['dʌgauts] , [ænd; ənd] ,

Hard	**at**	**work**	**before**	**dawn**	**improving**	**dugouts**	**,**	**and**	**,**
难的	在	工作	前	黎明	改善	球员休息区	,	和	,

黎明前就开始努力修缮球员休息区，而且，

[æz; əz]['snaipəz][left] [ɔːf][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ded] [graʊnd] ,

as	**snipers**	**left**	**off**	**at**	**daybreak**	**and**	**we**	**were**	**in**	**dead**	**ground**	**,**
作为	狙击手	左边	离开	在	拂晓	和	我们	是	在	死的	地面	,

天亮时狙击手停止了射击，我们身处死寂地带。

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][stroʊl][ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [deɪ] .

were	**allowed**	**to**	**stroll**	**about**	**during**	**day**	**.**
是	允许	到	漫步	关于	期间	天	.

白天可以四处走动。

['hevɪli] [ʃeld] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wi:; wi] [leɪd] [loʊ] .

Heavily	shelled	for	about	an	hour	from	10	to	11	,	during	which	time	we	laid	low	.
重度	带壳	为了	关于	一个	小时	从	-	到	-	,	期间	哪个	时间	我们	铺设	低的	.

从上午 10 点到 11 点，我们遭到猛烈炮击，持续约一个小时，期间我们一直躲在掩体后面。

[æt; ət] [wɜ:rk] ['dʊrɪŋ] [naɪt] [ɪm'pru:vɪŋ] [roʊdz] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [fɔ:r] : - [ə; eɪ] . [em] .

At	work	during	night	improving	roads	,	turning	in	at	4	:	30	A	.	M	.
在	工作	期间	夜晚	改善	道路	,	转弯	在	在	4	:	-	一个	.	M	.

夜间在工地修路，凌晨4点半就寝

['fraɪdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - , -

Friday	,	March	26	,	1915
星期五	,	行进	-	,	-

1915年3月26日，星期五

[went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['dʌgaʊt] [ə'baʊt] ['sɛvən] : - ['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['bɑ:vrɪl] .

Went	to	sleep	in	dugout	about	7	:	30	after	a	good	drink	of	hot	bovril	.
去	到	睡觉	在	独木舟	关于	7	:	-	后	一个	好的	喝	的	热的	博夫里	.

晚上7点半左右，喝了一大杯热牛肉汁后，在掩体里睡着了。

[slept] [wel] [tɪl] [nu:n] [wen] [woʊk] [ʌp] [tu:; tə] ['hevi] [ʃel] ['faɪər] .

Slept	well	till	noon	when	woke	up	to	heavy	shell	fire	.
睡着了	出色地	直到	中午	什么时候	觉醒	向上	到	重的	壳	火	.

睡得很好，直到中午被猛烈的炮火声惊醒。

[leɪd] [loʊ] [tɪl] [dʌsk] [wen] ['ʃelɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [left] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bilits] [æt; ət] [eɪt] :

Laid	low	till	dusk	when	shelling	ceased	,	and	we	left	for	our	return	to	billets	at	8	:
铺设	低的	直到	黄昏	什么时候	炮击	停止	,	和	我们	左边	为了	我们的	返回	到	坯料	在	8	:

我们一直潜伏到黄昏炮击停止，8点钟我们才返回营房：

- [pi:] . [em] . [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæmp] [æt; ət] - :

-	P	.	M	.	Arrived	at	camp	at	10	:
-	P	.	M	.	到达的	在	营	在	-	:

下午15点到达营地，时间是10点。

- [pi:] . [em] . [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['θæŋkfl] [æt; ət] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] .

30	P	.	M	.	and	once	more	thankful	at	coming	through	all	right	.
-	P	.	M	.	和	一次	更多的	感恩	在	未来	通过	全部	正确的	.

下午3点30分，再次感谢大家平安无事。

['sætərdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - , -

Saturday	,	March	27	,	1915
周六	,	行进	-	,	-

1915年3月27日，星期六

[ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [pə'reidz] [tʊk] [θɪŋz] ['i:zəli] .

Up	late	,	and	having	no	parades	took	things	easily	.
向上	晚的	,	和	拥有	不	游行	采取	事物	容易地	.

熬夜加上没有游行，一切都很轻松。

[ˌæftər'nu:n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtər] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] .

Afternoon	had	a	game	of	footer	and	thoroughly	enjoyed	the	exercise	.
下午	有	一个	游戏	的	页脚	和	彻底	享受	这	锻炼	.

下午玩了足球，非常享受这项运动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['sʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -
Sunday , March 28 , 1915
星期日 , 行进 - , -

1915年3月28日，星期日

[pə'liːs] ['duːti][frʌm; frəm]['sɛvən][tuː; tə][eɪt] , - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][fɔːr][tuː; tə][faɪv] .
Police duty from 7 to 8 , 10 to 12 , and 4 to 5 .
警察 责任 从 7 到 8 , - 到 - , 和 4 到 5 .

警察值班时间为7点至8点、10点至12点和4点至5点。

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][noʊ] [ə'rests] [meɪd] .
Very quiet and no arrests made .
非常 安静的 和 不 逮捕 制成 .

现场非常平静，无人被捕。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - , -
Monday , March 29 , 1915
周一 , 行进 - , -

1915年3月29日，星期一

[pə'reidid] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪl] [ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]['eksərsaɪz] .
Paraded in morning for drill and bayonet exercise .
游行 在 早晨 为了 钻头 和 刺刀 锻炼 .

早上列队进行队列操练和刺刀演习。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːkt] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .
In the afternoon walked to Popperinghe and had a very good time .
在 这 下午 步行 到 - 和 有 一个 非常 好的 时间 .

下午步行去了波珀林格，玩得很开心。

[faɪn] [pleɪs] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [soʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tiː] —
Fine place untouched by shells , and found a shop where they sold English tea —
美好的 地方 未受触碰 经过 贝壳 , 和 成立 一个 店铺 在哪里 他们 卖 英语 茶 —
[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] !
what a luxury !
什么 一个 奢华 !

这里风景优美，没有贝壳，而且我发现了一家出售英国茶的商店——真是太奢侈了！

['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -
Tuesday , March 30 , 1915
周二 , 行进 - , -

1915年3月30日，星期二

[dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] !
Joy of joys !
喜悦 的 喜悦 !

喜上加喜！

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] .
Ordered to parade for a bath .
订购 到 游行 为了 一个 洗澡 .

奉命列队洗澡。

[fɜːrst][wʌn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] 13th , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] .
First one since the March 13th , and it was very welcome .
第一的 一 自从 这 行进 13th , 和 它 曾是 非常 欢迎 .

这是自3月13日以来的第一场，非常令人欣喜。

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'saɪdɪdli] “ ['ɪtʃi] ['kuː] ” [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Am	**now**	**decidedly**	**“**	**Itchy**	**Koo**	**”**	**and**	**am**	**so**	**ashamed**	**of**	**it**	**,**
是	现在	绝对地	“	发痒	库	”	和	是	所以	羞愧	的	它	,

我现在绝对是个“痒痒虫”，对此我感到非常羞愧。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

but	**am**	**afraid**	**it**	**cannot**	**be**	**avoided**	**.**
但	是	害怕的	它	不能	是	避免	.

但恐怕这是无法避免的。

['wenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - , -

Wednesday	**,**	**March**	**31**	**,**	**1915**
周三	,	行进	-	,	-

1915年3月31日，星期三

['mɑːtʃt] [frʌm; frəm][kæmp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] ['iprɔ] ,

Marched	**from**	**camp**	**back**	**into**	**the**	**barracks**	**at**	**Ypres**	**,**
行军	从	营	后退	进入	这	兵营	在	伊普尔	,

从营地列队返回伊普尔的兵营，

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['trentʃɪz]

and	**understand**	**we**	**are**	**now**	**once**	**more**	**standing**	**by**	**and**	**will**	**go**	**into**	**trenches**
和	理解	我们	是	现在	一次	更多的	常设	经过	和	将要	去	进入	战壕

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

on	**Friday**	**evening**	**.**
在	星期五	晚上	.

请理解，我们现在再次做好准备，将于周五晚上进入战壕。

['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl][wʌn] , -

Thursday	**,**	**April**	**1**	**,**	**1915**
周四	,	四月	1	,	-

1915年4月1日，星期四

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [drɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

Bayonet	**drill**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**in**	**morning**	**.**
刺刀	钻头	,	ETC	.	,	在	早晨	.

早上进行刺刀训练等。

[taʊn] [ʃeld] ['dʊrɪŋ] [deɪ] .

Town	**shelled**	**during**	**day**	**.**
镇	带壳	期间	天	.

白天，城镇遭到炮击。

[wʌn] [ɪn] ['bærəks] [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .

One	**in**	**barracks**	**but**	**not**	**much**	**damage**	**.**
一	在	兵营	但	不是	很多	损害	.

营房里有一人受伤，但损失不大。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , -

Friday	**,**	**April**	**2**	**,**	**1915**
星期五	,	四月	2	,	-

1915年4月2日，星期五

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['trentʃɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['deɪndʒərəs] [roʊdz] [wen] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [rɪ'liːf]

Not	**going**	**to**	**trenches**	**to**	**-**	**night**	**owing**	**to**	**dangerous**	**roads**	**when**	**carrying**	**on**	**relief**
不是	去	到	战壕	到	-	夜晚	欠款	到	危险的	道路	什么时候	携带	在	宽慰

.

:

.

今晚不去战壕，因为运送救援物资的道路很危险。

[ɪn'sted] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:]
Instead we are to do
反而 我们 是 到 做

相反，我们应该这样做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[faɪv] [deɪz] [streɪt] [ɔ:f] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .
five days straight off from Monday next .
五 天 直的 离开 从 周一 下一个 .

从下周一开始连续休息五天。

['kwaɪət] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [fə'ti:g] [wɜ:rk] , [ə'tendid] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][fɜ:rst][taɪm]
Quiet day , nothing doing beyond fatigue work , attended Morning Service for first time
安静的 天 , 没有什么 正在做 超过 疲劳 工作 , 参加 早晨 服务 为了 第一的 时间
[sɪns] ['li:vɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] .
since leaving England .
自从 离开 英格兰 .

平静的一天，除了繁重的工作外什么也没做，离开英国后第一次参加了晨祷。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl][θri:] , -
Saturday , April 3 , 1915
周六 , 四月 3 , -

1915年4月3日，星期六

[taʊn] [ə'gen] [ʃeld] ['dʊrɪŋ] [deɪ] .
Town again shelled during day .
镇 再次 带壳 期间 天 .

白天，该镇再次遭到炮击。

[mɔ:r] [si'viljənz] [kɪld] [bʌt; bət] ['bærəks] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] .
More civilians killed but barracks again escape .
更多的 平民 被杀 但 兵营 再次 逃脱 .

更多平民丧生，但士兵再次逃脱。

[drɪl] [ænd; ənd] [fə'ti:gz] ['oʊnli] .
Drill and fatigues only .
钻头 和 疲劳 仅有的 .

仅进行训练和疲劳测试。

[ɪn] [ˌæftər'nu:n] [ə'tendid] ['sɜ:rvɪs] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
In afternoon attended service conducted by Bishop of London .
在 下午 参加 服务 实施 经过 主教 的 伦敦 .

下午参加了由伦敦主教主持的礼拜仪式。

[ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['veri] [naɪs] ['sɜ:rvɪs] .
Short but very nice service .
短的 但 非常 好的 服务 .

服务时间虽短但非常好。

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl][fɔ:r] , -
Sunday , April 4 , 1915
星期日 , 四月 4 , -

1915年4月4日，星期日

[tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .
Church in morning .
教会 在 早晨 .

早上在教堂。

['kwaɪət][ɔ:l] [deɪ] [tɪl] [naɪn] , [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['trentʃɪz] [ɑ:n] [dɪgɪŋ] [fə'ti:g] .

Quiet	all	day	till	9	,	when	I	went	up	to	trenches	on	digging	fatigue	.
安静的	全部	天	直到	9	,	什么时候	我	去	向上	到	战壕	在	挖掘	疲劳	.

一整天都很安静，直到9点，我因为挖战壕挖得疲惫才去战壕里。

[gɑ:t][tu:; tə][bed] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] : - [ænd; ənd] ['dʒɑ:li] [glæd] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .

Got	to	bed	about	2	:	30	and	jolly	glad	to	lie	in	on	Monday	morning	.
得到	到	床	关于	2	:	-	和	快乐的	高兴的	到	说谎	在	在	周一	早晨	.

凌晨两点半左右上床睡觉，周一早上能睡个懒觉真是太开心了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] [faɪv] , -

Monday	,	April	5	,	1915
周一	,	四月	5	,	-

1915年4月5日，星期一

[ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] [spent] [deɪ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [trɪp] [tu:; tə] ['trentʃɪz] .

Up	late	,	and	spent	day	getting	ready	for	our	trip	to	trenches	.
向上	晚的	,	和	花费	天	获得	准备好	为了	我们的	旅行	到	战壕	.

熬夜到很晚，花了一整天准备去战壕的行程。

[left] ['bærəks] [æt; ət] [sɪks] : - [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [rɪ'li:f] [æt; ət] [naɪn] [pi:] . [em] . ['veri] ['bɪzi] [naɪt] .

Left	barracks	at	6	:	45	and	carried	out	relief	at	9	P	.	M	.	Very	busy	night	.
左边	兵营	在	6	:	-	和	携带	出去	宽慰	在	9	P	.	M	.	非常	忙碌的	夜晚	.

晚上6点45分离开营房，晚上9点执行换防任务。非常忙碌的一夜。

[kən'tɪnjuəl] [dɪ'lɪbərət] ['faɪər] [ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] !

Continual	deliberate	fire	and	,	oh	,	how	it	rained	!
持续的	商榷	火	和	,	哦	,	如何	它	下雨了	!

持续不断的蓄意开火，哦，雨下得真大!

[noʊ] ['kʌvər] [wət'evər]

No	cover	whatever
不	覆盖	任何

没有任何封面

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [faɪv] [deɪz] .

and	we've	got	this	for	five	days	.
和	我们已经	得到	这	为了	五	天	.

我们已经坚持了五天。

[ji:; ji] [gɔdz] !

Ye	Gods	!
叶	神	!

我的天哪!

['tu:zdeɪ] , ['eɪprəl] [sɪks] , -

Tuesday	,	April	6	,	1915
周二	,	四月	6	,	-

1915年4月6日，星期二

[reɪnd] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɔ:f] [hoʊl] [deɪ] .

Rained	on	and	off	whole	day	.
下雨了	在	和	离开	所有的	天	.

一整天断断续续地下雨。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [sli:p] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

Impossible	to	sleep	owing	to	rain	and	shells	.
不可能的	到	睡觉	欠款	到	雨	和	贝壳	.

下雨加上贝壳，根本无法入睡。

[fiːl] ['veri] [dɪ'spɑːndənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [jet] [soʊ] [mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Feel	very	despondent	and	miserable	,	but	long	time	to	go	yet	so	must	stick	it	.
感觉	非常	沮丧的	和	悲惨的	,	但	长的	时间	到	去	然而	所以	必须	戳	它	.

感觉非常沮丧和痛苦，但时间还很长，所以必须坚持下去。

[ə'nʌðər] ['bɪzi] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [reɪn] .

Another	busy	night	and	more	rain	.
其他	忙碌的	夜晚	和	更多的	雨	.

又是一个忙碌的夜晚，雨也下得更大了。

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ['prɑːpərli] [soʊkt] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

Am	now	properly	soaked	,	so	it	does	not	matter	if	it	pours	all	the	time	.
是	现在	适当地	浸泡过	,	所以	它	做	不是	事情	如果	它	倾倒	全部	这	时间	.

我现在已经彻底湿透了，所以就算一直下雨也没关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] ['sɛvən] , -

Wednesday	,	April	7	,	1915
周三	,	四月	7	,	-

1915年4月7日，星期三

['weðər] ['slaɪtli] ['betər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] .

Weather	slightly	better	,	but	still	plenty	of	rain	on	and	off	.
天气	轻微地	更好的	,	但	仍然	很多	的	雨	在	和	离开	.

天气略有好转，但仍然断断续续地下着雨。

[ɑːr'tɪləri] ['æktɪv] , ['ʌðərwaɪz] [deɪ] ['ferli] ['kwaɪət] .

Artillery	active	,	otherwise	day	fairly	quiet	.
炮兵	积极的	,	否则	天	相当	安静的	.

炮兵活动频繁，除此之外，白天相当平静。

['perɪskoʊp] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn'diːd] .

Periscope	very	useful	indeed	.
潜望镜	非常	有用	的确	.

潜望镜确实非常实用。

[naɪt] ['veri] ['bɪzi] [ɪn'diːd] , [kən'tɪnjuːd] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] .

Night	very	busy	indeed	,	continued	rifle	and	artillery	fire	.
夜晚	非常	忙碌的	的确	,	持续	步枪	和	炮兵	火	.

夜里非常繁忙，步枪和火炮持续射击。

['sevrəl] ['nærəʊ] [is'keips] [waɪlst] ['sɜːrtʃɪŋ] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] .

Several	narrow	escapes	whilst	searching	German	lines	.
一些	狭窄的	逃脱	而	搜索	德语	线条	.

在搜寻德军防线时，多次死里逃生。

[twaɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sænd] [frʌm; frəm] [ʃɑːts] [ɪn] [bægz] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Twice	covered	with	sand	from	shots	in	bags	to	my	right	and	left	.
两次	涵盖	和	沙	从	镜头	在	包	到	我的	正确的	和	左边	.

两次被左右两侧沙袋里的子弹打中，身上都沾满了沙子。

['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl] [eɪt] , -

Thursday	,	April	8	,	1915
周四	,	四月	8	,	-

1915年4月8日，星期四

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

[dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['weðər] .
decided improvement in weather .
决定 改进 在 天气 .

天气明显好转。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [heɪl] ['ʃaʊɝz] [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [reɪn] .
One or two hail showers but not much rain .
一 或者 二 冰雹 淋浴 但 不是 很多 雨 .

会有一两场冰雹，但不会下大雨。

[wɪnd] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
Wind very cold , and , by jove !
风 非常 寒冷的 , 和 , 经过 木星 !

风很冷，我的天哪!

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [sliːp] .
it's hard to sleep .
它是 难的 到 睡觉 .

难以入睡。

['kwaɪət] [deɪ] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['bɪzi] [naɪt] .
Quiet day but another busy night .
安静的 天 但 其他 忙碌的 夜晚 .

白天平静，但夜晚又很忙。

[spɔɪld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [baɪ]['vaɪələnt] ['tuːθeɪk] ; [mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] ['dentɪst]
Spoiled so far as I am concerned by violent toothache ; must see a dentist
被宠坏了 所以 远的 作为 我 是 担心的 经过 暴力 牙疼 ; 必须 看 一个 牙医
['æftər] [ðɪs] [spel] ,
after this spell ,
后 这 拼写 ,

剧烈的牙痛让我彻底崩溃；这次之后我一定要去看牙医。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
without fail .
没有 失败 .

毫无例外。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl][naɪn] , -
Friday , April 9 , 1915
星期五 , 四月 9 , -

1915年4月9日，星期五

[noʊ] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['tuːθeɪk] .
No sleep all day owing to toothache .
不 睡觉 全部 天 欠款 到 牙疼 .

牙疼得一整天都没睡。

[hɑːrd] [lʌk] [æz; əz] [deɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] — ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃel] ['faɪər][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] .
Hard luck as day comparatively quiet — very little shell fire from either side .
难的 运气 作为 天 比较 安静的 — 非常 小的 壳 火 从 任何一个 边 .

真可惜，今天相对平静——双方几乎没有炮火。

[naɪt] [ə'gen] ['veri] ['bɪzi] [bʌt; bət][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz]['hɛlps][ˌem 'i:][tu:; tə][fər'get][ðə; ði][peɪn]

Night	again	very	busy	but	glad	of	the	work	as	helps	me	to	forget	the	pain
夜晚	再次	非常	忙碌的	但	高兴的	的	这	工作	作为	帮助	我	到	忘记	这	疼痛

.

:

.

又是一个忙碌的夜晚，但我很高兴能工作，因为它能帮助我忘记疼痛。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Saturday	,	April	10	,	1915
周六	,	四月	-	,	-

1915年4月10日，星期六

[rɪ'li:f] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ɑ:rnt][aɪ][glæd] .

Relief	coming	to	-	night	and	arn't	I	glad	.
宽慰	未来	到	-	夜晚	和	不是	我	高兴的	.

今晚终于可以松口气了，我真是太高兴了。

[slept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ˌæftər'nu:n] .

Slept	a	couple	of	hours	in	morning	and	again	in	afternoon	.
睡着了	一个	夫妻	的	小时	在	早晨	和	再次	在	下午	.

早上睡了几个小时，下午又睡了一会儿。

[ɑ:r'tɪləri] ['bɪzi] [wʌns] [mɔ:r] .

Artillery	busy	once	more	.
炮兵	忙碌的	一次	更多的	.

炮兵再次投入战斗。

['bedfəd] [tɜ:rnd] [ʌp] , - : - , [soʊ][wi:; wi][gɑ:t] [ə'weɪ] [ə'baʊt] - ; [ri:tʃt] [kæmp][wʌn] : - .

Bedfords	turned	up	,	11	:	30	,	so	we	got	away	about	12	;	reached	camp	1	:	30	.
贝德福德	转向	向上	,	-	:	-	,	所以	我们	得到	离开	关于	-	;	达到	营	1	:	-	.

贝德福德人来了，11:30，所以我们大约12点出发；1:30到达营地。

[hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ə'sli:p] [æt; ət][wʌns] .

Had	a	cup	of	tea	and	asleep	at	once	.
有	一个	杯子	的	茶	和	睡着了	在	一次	.

喝了杯茶就睡着了。

[ə'nʌðər]

Another
其他

其他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[spel] [gɑ:t] [θru:] [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][nɑ:t] [tʌtʃt] .

spell	got	through	and	so	far	not	touched	.
拼写	得到	通过	和	所以	远的	不是	感动	.

咒语生效了，目前为止还没有人动它。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌk] !

Thank	Heaven	for	my	luck	!
感谢	天堂	为了	我的	运气	!

感谢老天让我这么幸运！

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Sunday	,	April	11	,	1915
星期日	,	四月	-	,	-

1915年4月11日，星期日

[woʊk] [æt; ət][ˌtuːˈtuː][piː] . [em] . [hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [fiːl] [faɪn] [wʌns] [mɔːr] .

Woke	**at**	**2**	**P**	**.**	**M**	**.**	**Had**	**a**	**wash**	**and**	**shave**	**and**	**feel**	**fine**	**once**	**more**	**.**
觉醒	在	2	P	.	M	.	有	一个	洗	和	刮胡子	和	感觉	美好的	一次	更多的	.

下午2点醒来，洗漱刮胡子后感觉又好了。

[spent] [ˈiːvnɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv][rest] .

Spent	**evening**	**writing**	**letters**	**and**	**going**	**to**	**make**	**most**	**of**	**rest**	**.**
花费	晚上	写作	信件	和	去	到	制作	最多	的	休息	.

晚上花了不少时间写信，然后好好休息了一会儿。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - , -

Monday	**,**	**April**	**12**	**,**	**1915**
周一	,	四月	-	,	-

1915年4月12日，星期一

[pə'reidid] [sɪk] [ænd; ənd][ˈdɑːktər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [pɪlz] [fɔːr; fər] ['tuːθeɪk] .

Paraded	**sick**	**and**	**doctor**	**gives**	**me**	**pills**	**for**	**toothache**	**.**
游行	生病的	和	医生	给予	我	药片	为了	牙疼	.

生病了被带去游街示众，医生却给我开了治疗牙痛的药。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !

What	**a**	**fool**	**!**
什么	一个	傻子	!

真是个傻瓜！

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] .

Shall	**keep**	**at**	**him**	**till**	**he**	**sends**	**me**	**to**	**a**	**dentist**	**.**
将	保持	在	他	直到	他	发送	我	到	一个	牙医	.

我会一直缠着他，直到他把我送到牙医那里去。

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['zepəlɪn] ['dʊrɪŋ] [naɪt] .

Visited	**by**	**a**	**Zeppelin**	**during**	**night**	**.**
到访	经过	一个	齐柏林飞艇	期间	夜晚	.

夜间有齐柏林飞艇到访。

[drɑːpt] [sɪks] [bɑːmz] , ['nɪrəst] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][kæmp] .

Dropped	**six**	**bombs**	**,**	**nearest**	**two**	**hundred**	**yards**	**from**	**camp**	**.**
掉落	六	炸弹	,	最近的	二	百	码	从	营	.

投下了六枚炸弹，最近的炸弹距离营地两百码。

[ɪˈnɔːrməs] [hoʊlz][bʌt; bət][noʊ]['dæmɪdʒ] .

Enormous	**holes**	**but**	**no**	**damage**	**.**
巨大的	孔	但	不	损害	.

洞很大，但没有损坏。

['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ɪn] [ə'gen] !

Our	**luck**	**in**	**again**	**!**
我们的	运气	在	再次	!

我们又走运了！

['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Tuesday	**,**	**April**	**13**	**,**	**1915**
周二	,	四月	-	,	-

1915年4月13日，星期二

[rɪ'siːvd] [mɔːr] [pɪlz] [frʌm; frəm]['dɑːktər] .

Received	**more**	**pills**	**from**	**doctor**	**.**
已收到	更多的	药片	从	医生	.

从医生那里又拿到了一些药片。

['nɪrli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

Nearly	**called**	**him**	**a**	**fool**	**.**
几乎	称为	他	一个	傻子	.

差点就骂他是傻瓜了。

[hæd; həd][ə; eɪ]['leɪzi] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['zepəlɪn] .

Had	a	lazy	afternoon	,	and	no	sign	of	Zeppelins	.
有	一个	懒惰的	下午	,	和	不	符号	的	齐柏林飞艇	.

度过了一个慵懒的下午，没看到齐柏林飞艇的踪影。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Wednesday	,	April	14	,	1915
周三	,	四月	-	,	-

1915年4月14日，星期三

[mɔːr] [pɪlz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

More	pills	in	morning	.
更多的	药片	在	早晨	.

早上要吃更多药。

[ˌæftər'nuːn] ['fʊtər] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [naɪnθ][ænd; ənd] [twelfθ] [bə'tæljənz] .

Afternoon	footer	match	between	Ninth	and	Twelfth	battalions	.
下午	页脚	匹配	之间	第九	和	第十二	营	.

第九营与第十二营下午进行足球比赛。

[wiː; wi] [lɔːst] [ˌtuː'tuː] - - .

We	lost	2	-	0	.
我们	丢失的	2	-	-	.

我们以0比2输了。

[pleɪd] ['veri] [wel] [tə'geðər] ; ['dʒɑːli] [gʊd] [saɪd] — [ðə; ði] [twelfθ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Played	very	well	together	;	jolly	good	side	—	the	Twelfth	—	and	it	was	a
玩	非常	出色地	一起	;	快乐的	好的	边	—	这	第十二	—	和	它	曾是	一个

[gʊd] [geɪm] .

good	game	.
好的	游戏	.

配合非常出色；第十二队是一支非常优秀的队伍，比赛也很精彩。

['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Thursday	,	April	15	,	1915
周四	,	四月	-	,	-

1915年4月15日，星期四

[mɔːr] [pɪlz] .

More	pills	.
更多的	药片	.

更多药片。

[hæv; həv] [naʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

Have	now	sufficient	for	a	shop	,	but	shall	stick	at	him	till	I	get	it	out
有	现在	充足的	为了	一个	店铺	,	但	将	戳	在	他	直到	我	得到	它	出去

.

:

.

现在我手头上的钱足够开一家店了，但我会一直缠着他，直到把钱要出来为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Friday	,	April	16	,	1915
星期五	,	四月	-	,	-

1915年4月16日，星期五

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[toʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] - [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dentɪst] .
Told to go to hospital at Popperinghe and see the dentist .
讲述 到 去 到 医院 在 - 和 看 这 牙医 .

被告知去波珀林格的医院看牙医。

['dʒɑːli][naɪs] [tʃæp] [ænd; ənd] [tuːθ] [suːn] [aʊt] .
Jolly nice chap and tooth soon out .
乔利 好的 小伙子 和 齿 很快 出去 .

他是个非常友善的小伙子，牙齿很快就出来了。

['prɪti] ['peɪnf(ə)l][dʒɑːb] , [bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Pretty painful job , but expected that , and am so glad to get it out .
漂亮的 痛苦 工作 , 但 预期的 那 , 和 是 所以 高兴的 到 得到 它 出去 .

手术过程很痛苦，但也在意料之中，很高兴终于完成了。

[spent] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][kæmp][æt; ət]['sɛvən] : - .
Spent afternoon in town , and back at camp at 7 : 30 .
花费 下午 在 镇 , 和 后退 在 营 在 7 : - .

下午在镇上逛了逛，7:30回到营地。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [deɪ] .
Quite a successful day .
相当 一个 成功的 天 .

今天过得很顺利。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Saturday , April 17 , 1915
周六 , 四月 - , -

1915年4月17日，星期六

[drɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , ['stændɪŋ] [baɪ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [kæmp][æt; ət][wʌn] ['aʊɚz]
Drill in morning and afternoon , standing by ready to leave camp at one hour's
钻头 在 早晨 和 下午 , 常设 经过 准备好 到 离开 营 在 一 小时
['noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

早晚进行操练，随时准备在接到通知后一小时内离开营地。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] ['iprɔ] .
owing to attack to be made on trenches and hill outside Ypres .
欠款 到 攻击 到 是 制成 在 战壕 和 爬坡道 外部 伊普尔 .

由于将在伊普尔郊外的战壕和山丘上发起进攻。

[trə'mendəs] [bɑːm'bɑːrdmənt] [kə'menst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . [kept] [ʌp] [ɔːl]
Tremendous bombardment commenced by our artillery at 7 P . M . Kept up all
巨大的 轰击 开始 经过 我们的 炮兵 在 7 P . M . 保留 向上 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我方炮兵于晚上7点开始猛烈炮击，整夜不停。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hʌnz] [hel] !
and must have given the Huns hell !
和 必须 有 给定 这 匈奴人 地狱 !

肯定让匈奴人吃尽了苦头!

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Sunday , April 18 , 1915
星期日 , 四月 - , -

1915年4月18日，星期日

[tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət] ['sɛvən] [ænd; ənd] [toʊld] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrv] [laɪn] [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
Turned out at 7 and told we leave for reserve line at 8 to support
转向 出去 在 7 和 讲述 我们 离开 为了 预订 线 在 8 到 支持
['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] ,
our Brigade ,
我们的 旅 ,

早上7点集合，被告知8点出发前往预备队支援旅部。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] ['kaʊntər] - [ə'tæk] — ['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] [ɑːn] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] ['hævɪŋ] [bɪn]
in view of expected counter - attack — our attack on their trenches having been
在 看法 的 预期的 柜台 - 攻击 — 我们的 攻击 在 他们的 战壕 拥有 到过
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

考虑到预计的反击——我们对他们战壕的进攻已经成功。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - , -
Monday , April 19 , 1915
周一 , 四月 - , -

1915年4月19日，星期一

['dʒɜːmənz] ['stɑːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [bɑːm'bɑːrdmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es] [hɑːt]
Germans started our game of artillery bombardment , and gave it us hot
德国人 开始 我们的 游戏 的 炮兵 轰击 , 和 给予 它 我们 热的
[ɔːl] [deɪ] .
all day .
全部 天 .

德国人先发动了炮击，并且整天都猛烈轰炸我们。

[ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] ['kaʊntər] - [ə'tækt] [twaɪs] [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] .
Understand they counter - attacked twice but were repulsed .
理解 他们 柜台 - 遭到攻击 两次 但 是 反感 .

据了解，他们曾两次反击，但都被击退了。

[nɑːt] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [laɪn] .
Not moved out of reserve line .
不是 已搬 出去 的 预订 线 .

未从预备队调出。

['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Tuesday , April 20 , 1915
周二 , 四月 - , -

1915年4月20日，星期二

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [ɔːl] [deɪ] ,
Our chaps getting it hot all day ,
我们的 小伙子们 获得 它 热的 全部 天 ,

我们的小伙子们一整天都热得要命，

[ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . [wiː; wi] [wɜːr; wər] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] ['faɪərɪŋ] [laɪn] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt]
and at 6 P . M . we were moved up to firing line under perfect torrent
和 在 6 P . M . 我们 是 已搬 向上 到 射击 线 在下面 完美的 激流
[ʌv; əv]
of
的

下午6点，我们被转移到射击线，当时正值枪林弹雨之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ʃɛlz] , ['ʃræpnəl] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] — [moʊst]['ɔːf(ə)l]['aʊər]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd]
shells , shrapnel , and machine guns — most awful hour ever experienced and
贝壳 , 弹片 , 和 机器 枪支 — 最多 可怕 小时 曾经 经验丰富的 和
[nəːvs] [ˌæbsə'luːtli] [gɔːn] .
nerves absolutely gone .
神经 绝对地 已消失 .

炮弹、弹片和机枪——这是我经历过的最可怕的一小时，我彻底崩溃了。

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəniz] [hæv; həv][hæd; həd]['veri][hɑːt][taɪm] , ['luːzɪŋ] ['meni] [men] .
Two of our companies have had very hot time , losing many men .
二 的 我们的 公司 有 有 非常 热的 时间 , 输 许多 男人 .

我们两家公司最近日子不好过，流失了很多员工。

['lʌkɪli] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][kwaɪt][soʊ]['meni] ['kæʒuəltiz] .
Luckily we did not have quite so many casualties .
幸运的是 我们 做过 不是 有 相当 所以 许多 伤亡 .

幸好我们的伤亡人数没有那么多。

[æt; ət] [dɑːn] [muːvd] [bæk]['ɪntuː] [sə'pɔrts] , ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ]['regjuləz] .
At dawn moved back into supports , our position being taken over by regulars .
在 黎明 已搬 后退 进入 支持 , 我们的 位置 存在 已采取 超过 经过 常客 .

黎明时分，我们撤回了支援部队，我们的位置被正规军接管。

[aɪ] [preɪ] [aɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] .
I pray I may never have a similar experience .
我 祈祷 我 可能 绝不 有 一个 相似的 经验 .

我祈祷自己永远不会有类似的经历。

[tuː] ['gæstli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
Too ghastly even to write about .
也 阴森 甚至 到 写 关于 .

太过可怕，简直不忍描述。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Wednesday , April 21 , 1915
周三 , 四月 - , -

1915年4月21日，星期三

[leɪd] [ɪn] [sə'pɔrts] [ɔːl] [deɪ] .
Laid in supports all day .
铺设 在 支持 全部 天 .

整天躺在支架上。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [daɪd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [θruː] [naɪt] .
Situation apparently died down a bit , but we are staying here through night .
情况 显然 死亡 向下 一个 少量 , 但 我们 是 入住 这里 通过 夜晚 .

局势似乎有所缓和，但我们今晚仍将在此过夜。

['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Thursday , April 22 , 1915
周四 , 四月 - , -

1915年4月22日，星期四

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bilits] .
Relieved and returned to billets .
松了口气 和 返回 到 坯料 .

解脱并返回营房。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] [wiː; wi] [sɔː] [frentʃ]

Had	not	been	there	ten	minutes	before	to	our	horror	we	saw	French
有	不是	到过	那里	十	分钟	前	到	我们的	恐怖	我们	锯	法语

[rɪ'triːtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

retreating	on	our	left	in	a	panic	.
撤退	在	我们的	左边	在	一个	恐慌	.

十分钟前我们还没到那里，就惊恐地看到法国军队在我们左侧惊慌失措地撤退。

[bə'tæliən] ['rælid] [ænd; ənd] [dʌg] [trentʃ] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] .

Battalion	rallied	and	dug	trench	prepared	to	do	our	best	.
营	集结	和	挖	沟	准备	到	做	我们的	最好的	.

全营集结完毕，挖掘战壕，准备全力以赴。

[æt; ət] - ['mɪdnaɪt] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [kə'neɪdiːənz][hæd; həd] [seɪvd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [frentʃ]

At	12	midnight	informed	that	Canadians	had	saved	situation	,	but	French
在	-	午夜	知情的	那	加拿大人	有	已保存	情况	,	但	法语

['trentʃɪz] [stɪl] [ɪn][hændz][ʌv; əv] ['enəmi] .

trenches	still	in	hands	of	enemy	.
战壕	仍然	在	双手	的	敌人	.

午夜12点，加拿大人宣布扭转战局，但法国战壕仍在敌人手中。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ðem; ðəm] .

Our	Brigade	told	off	to	retake	them	.
我们的	旅	讲述	离开	到	重拍	他们	.

我方旅奉命夺回这些目标。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] , - , -

Friday	,	April	,	23	,	1915
星期五	,	四月	,	-	,	-

1915年4月23日，星期五

[muːvd] [tuː; tə] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['iprɔ] ,

Moved	to	new	position	north	of	Ypres	,
已搬	到	新的	位置	北	的	伊普尔	,

已移至伊普尔以北的新位置，

[ænd; ənd] ['trentʃɪz] [ˌriː'teɪkən][baɪ] [kɪŋz] [oʊn] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdərər] [ænd; ənd] [west] [kent] , [wiː; wi]

and	trenches	retaken	by	Kings	Own	Scottish	Borderers	and	West	Kents	,	we
和	战壕	重新夺回	经过	国王	自己的	苏格兰	边境居民	和	西方	肯特郡	,	我们

['æktɪŋ] [æz; əz] [sə'pɔrts] .

acting	as	supports	.
表演	作为	支持	.

国王苏格兰边防军和西肯特郡军夺回了战壕，我们作为支援力量。

[steɪd] [ɔːl] [naɪt] ['meɪkɪŋ] [fə'tiːg] ['dʒəːniz] [tuː; tə]['faɪərɪŋ][laɪn] , [ænd; ənd][oʊ] !

Stayed	all	night	making	fatigue	journeys	to	firing	line	,	and	oh	!
入住	全部	夜晚	制作	疲劳	旅程	到	射击	线	,	和	哦	!

整夜奔波于疲惫不堪的射击线，哦!

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][sʌm; səm] [sliːp] .

how	I	should	like	some	sleep	.
如何	我	应该	喜欢	一些	睡觉	.

我真想好好睡一觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Saturday	,	April	24	,	1915
周六	,	四月	-	,	-

1915年4月24日，星期六

['hɜːrid]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[laɪn]	[wer]	['dʒɜːmənz]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	['broʊkən]	[θruː]	.
Hurried	**off**	**to**	**another**	**part**	**of**	**line**	**where**	**Germans**	**had**	**also**	**broken**	**through**	**.**
慌忙	离开	到	其他	部分	的	线	在哪里	德国人	有	还	破碎的	通过	.

匆匆赶往防线另一处德军也已突破的地带。

['dʒɜːrni]	[meɪd]	['ʌndər]	[tə'rɪfɪk]	[ʃel]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[hæf]	[bə'tæliən]	[ɪz]	[naʊ]	[gɔːn]	.
Journey	**made**	**under**	**terrific**	**shell**	**fire**	**and**	**half**	**Battalion**	**is**	**now**	**gone**	**.**
旅行	制成	在下面	了不起	壳	火	和	一半	营	是	现在	已消失	.

在猛烈的炮火下艰难跋涉，半个营已经阵亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二批新兵步枪兵BC·斯塔(Diary Kept by Rifleman B. C.)
第2/2页

[pə'zɪʃ(ə)n]['teɪkən][ʌp][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ['trentʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][held][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] .

Position	**taken**	**up**	**in**	**reserve**	**trenches**	**to**	**be**	**held**	**at**	**all**	**costs**	**.**
位置	已采取	向上	在	预订	战壕	到	是	握住	在	全部	成本	.

已占据的后备战壕阵地必须不惜一切代价守住。

['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [kɑ:m][ænd; ənd] [ku:l] .

Very	**exciting**	**but**	**keeping**	**calm**	**and**	**cool**	**.**
非常	激动人心	但	保持	冷静的	和	凉爽的	.

非常激动人心，但要保持冷静。

['nevər] [preɪd] [soʊ] ['fɜ:rvəntli] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs] [wət'evər] [ɪz][tu:; tə]

Never	**prayed**	**so**	**fervently**	**before**	**,**	**but**	**am**	**quite**	**prepared**	**to**	**face**	**whatever**	**is**	**to**
绝不	祈祷	所以	热切地	前	,	但	是	相当	准备	到	脸	任何	是	到

[kʌm] [ænd; ənd] ,

come	**and**	**,**
来	和	,

我从未如此虔诚地祈祷过，但我已经做好了面对未来一切的准备。

[pli:z] [gɑ:d] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][stɑ:p][ðem; ðəm] .

please	**God**	**,**	**we**	**shall**	**stop**	**them**	**.**
请	上帝	,	我们	将	停止	他们	.

上帝保佑，我们一定能阻止他们。

[ʃel] ['faɪər][ɪz]['ɔ:f(ə)l] .

Shell	**fire**	**is**	**awful**	**.**
壳	火	是	可怕	.

炮弹爆炸太可怕了。

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Sunday	**,**	**April**	**25**	**,**	**1915**
星期日	,	四月	-	,	-

1915年4月25日，星期日

[ˌri:,in'fɔ:,sments] [ʌp][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ɪn]['oʊpən]['ɔ:rdər]['stɑ:rtɪd] .

Reinforcements	**up**	**at**	**dawn**	**and**	**attack**	**in**	**open**	**order**	**started**	**.**
增援部队	向上	在	黎明	和	攻击	在	打开	命令	开始	.

黎明时分援军抵达，并以散兵线发起进攻。

[æt; ət][fɜ:rst] [sək'sesf(ə)l] ,

At	**first**	**successful**	**,**
在	第一的	成功的	,

起初很成功，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rər] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæps] [rɪ'tri:tɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd]

and	**then**	**to**	**our**	**horror**	**saw**	**our**	**chaps**	**retreating**	**in**	**disorder**	**and**
和	然后	到	我们的	恐怖	锯	我们的	小伙子们	撤退	在	紊乱	和

['dʒɜ:mənz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] .

Germans	**behind**	**them**	**a**	**mile**	**to**	**our**	**front**	**.**
德国人	在后面	他们	一个	英里	到	我们的	正面	.

然后，令我们惊恐的是，我们看到我们的士兵们溃不成军地撤退，而德国人则紧随其后，距离我们的前线还有一英里。

[moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] — ['ʃɛlz] ['evriwer] — [men] ['biːɪŋ] [bloʊn] [tuː; tə]

Most	awful	fifteen	minutes	of	my	life	—	shells	everywhere	—	men	being	blown	to
最多	可怕	十五	分钟	的	我的	生活	—	贝壳	到处	—	男人	存在	吹	到

['piːsɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] ,

pieces	,	and	we	unable	to	help	,
件	,	和	我们	无法	到	帮助	,

那是我生命中最可怕的十五分钟——到处都是炮弹——人们被炸得粉身碎骨，而我们却无能为力。

[bʌt; bət] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

but	bound	to	wait	for	Germans	and	drive	them	off	.
但	边界	到	等待	为了	德国人	和	驾驶	他们	离开	.

但肯定会等着德国人来把他们赶走。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [tʃæps] ['rælid] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] ,

Then	our	chaps	rallied	and	to	our	joy	turned	the	tables	,
然后	我们的	小伙子们	集结	和	到	我们的	喜悦	转向	这	表格	,

然后我们的弟兄们振作起来，令我们欣喜的是，我们扭转了局势。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [dɪ'spaɪt] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

driving	them	back	into	woods	and	holding	them	there	despite	shells	and
驾驶	他们	后退	进入	树林	和	保持	他们	那里	尽管	贝壳	和

[faʊl] [gæs] [bɑːmz] .

foul	gas	bombs	.
犯规	气体	炸弹	.

用炮弹和毒气弹将他们驱赶回树林，并把他们困在那里。

[steɪd] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] , [ʃeld] [hoʊl] [taɪm] .

Stayed	there	all	day	,	shelled	whole	time	.
入住	那里	全部	天	,	带壳	所有的	时间	.

在那里待了一整天，一直在敲贝壳。

['iːvnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːp] [hɪr] .

Evening	position	unchanged	and	we	must	stop	here	.
晚上	位置	未更改	和	我们	必须	停止	这里	.

晚间位置不变，我们必须到此为止。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - , -

Monday	,	April	26	,	1915
周一	,	四月	-	,	-

1915年4月26日，星期一

[æt; ət] [dɑːn] [hɪr] [mɔːr] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] [ɑːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] .

At	dawn	hear	more	reinforcements	are	up	and	we	can	go	.
在	黎明	听到	更多的	增援部队	是	向上	和	我们	能	去	.

黎明时分，听说援军已经到达，我们可以出发了。

[θæŋk] [gɑːd] , [its] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [seɪf] .

Thank	God	,	it's	over	and	the	position	safe	.
感谢	上帝	,	它是	超过	和	这	位置	安全的	.

感谢上帝，一切都结束了，我们的位置安全了。

[trentʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] [bə'tæliən] [ɪz] [naʊ] - ['raɪfəlz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn]

Trench	strength	of	Battalion	is	now	230	rifles	which	will	show	what	we	have	been
沟	力量	的	营	是	现在	-	步枪	哪个	将要	展示	什么	我们	有	到过

[θruː] (['nɔːrm(ə)l] [streŋθ] [ə'baʊt] -) .

through	(	normal	strength	about	1000	)	.
通过	(	普通的	力量	关于	-	)	.

营的战壕兵力现在有 230 支步枪，这表明我们经历了什么（正常兵力约为 1000 支）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Tuesday , April 27 , 1915
周二 , 四月 - , -

1915年4月27日，星期二

[spent] [ɔːl] [deɪ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]['faɪərɪŋ][laɪn][ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]
Spent all day just behind firing line in reserve , and shall probably be here for
花费 全部 天 只是 在后面 射击 线 在 预订 , 和 将 大概 是 这里 为了
[sʌm; səm] [deɪz] .
some days .
一些 天 .

今天一整天都待在后方的射击线附近，可能还要在这里待上几天。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [dʌz] [meɪk] ,
But what a difference a night's rest does make ,
但 什么 一个 不同之处 一个 夜晚 休息 做 制作 ,

但一夜好眠真的会带来很大的不同。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][æt; ət]['eni] [taɪm] .
and I'm ready to go forward at any time .
和 我是 准备好 到 去 向前 在 任何 时间 .

我随时准备出发。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Wednesday , April 28 , 1915
周三 , 四月 - , -

1915年4月28日，星期三

[ə'nʌðər] [deɪ] [spent] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .
Another day spent in reserve .
其他 天 花费 在 预订 .

又一天待在后备役。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] .
Did nothing much all day and glad of the quiet .
做过 没有什么 很多 全部 天 和 高兴的 的 这 安静的 .

一整天没做什么事，很享受这份安静。

['ʃɛlz] ['fɔːlɪŋ] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] ['bɪlɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] .
Shells falling pretty close to billet , but none near enough to hurt .
贝壳 坠落 漂亮的 关闭 到 坯料 , 但 没有任何 靠近 足够的 到 伤害 .

炮弹落在离炮位很近的地方，但没有一枚炮弹近到足以造成伤害。

['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl] - , -
Thursday , April 29 , 1915
周四 , 四月 - , -

1915年4月29日，星期四

['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][left][æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . [ə'raɪvd] ['faɪərɪŋ][laɪn]
Ordered to return to trenches and left at 7 P . M . Arrived firing line
订购 到 返回 到 战壕 和 左边 在 7 P . M . 到达的 射击 线
[æt; ət] - [piː] . [em] . [ænd; ənd][spent] [naɪt] [ɑːn] [wɑːtʃ] .
at 10 P . M . and spent night on watch .
在 - P . M . 和 花费 夜晚 在 手表 .

奉命返回战壕，晚上 7 点出发，晚上 10 点到达前线，彻夜站岗。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['snaɪpɪŋ] ,
Nothing much doing ; just a little sniping ,
没有什么 很多 正在做 ; 只是 一个 小的 狙击 ,

没什么大事发生；就是零星地狙击了几下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][maɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [nek] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	they	got	a	pal	of	mine	through	the	neck	a	few	yards	from	me	.
和	他们	得到	一个	朋友	的	矿	通过	这	脖子	一个	很少	码	从	我	.

他们就在离我几码远的地方，用刀割断了我的一个朋友的脖子。

['blækˌgɑrdz] !

Blackguards	!
黑帮	!

黑帮！

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] - , -

Friday	,	April	30	,	1915
星期五	,	四月	-	,	-

1915年4月30日，星期五

[ʃeld] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Shelled	from	early	morning	to	late	at	night	.
带壳	从	早期的	早晨	到	晚的	在	夜晚	.

从清晨到深夜都在进行壳壳作业。

[ə'nʌðər] ['rɑːt(ə)n] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] “

Another	rotten	experience	,	and	am	rapidly	developing	that	awful	complaint	of	“
其他	烂	经验	,	和	是	快速	发展	那	可怕	抱怨	的	“

-

shellitis	.
-	.

又是一次糟糕的经历，而且我很快就患上了可怕的“贝壳炎”。

” [ɪf] [noʊ] [ə'tæk] [æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] ,

”	If	no	attack	at	dusk	we	are	to	be	relieved	,
”	如果	不	攻击	在	黄昏	我们	是	到	是	松了口气	,

“如果黄昏时分没有遭到袭击，我们就可以松一口气了。”

[soʊ] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

so	here's	hoping	they	keep	away	from	us	.
所以	这里是	希望	他们	保持	离开	从	我们	.

所以，希望他们离我们远点。

['sætərdeɪ] , [meɪ] [wʌn] , -

Saturday	,	May	1	,	1915
周六	,	可能	1	,	-

1915年5月1日，星期六

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] ['dʊrɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm] ['trentʃɪz] ['ɪntuː]

We	were	relieved	during	night	and	marched	some	way	from	trenches	into
我们	是	松了口气	期间	夜晚	和	行军	一些	方式	从	战壕	进入

[ə; eɪ] [wʊd] ,

a	wood	,
一个	木头	,

我们在夜间被替换下来，从战壕行军一段距离进入树林。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

where	we	are	to	stay	for	a	day	or	two	.
在哪里	我们	是	到	停留	为了	一个	天	或者	二	.

我们将在那里待一两天。

[rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Rigged	up	a	covering	of	twigs	,	etc	.	,
作弊	向上	一个	覆盖	的	树枝	,	ETC	.	,

用树枝等材料搭建了一个遮蔽物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [slept] ['dʊrɪŋ] [deɪ] .
and slept during day .
和 睡着了 期间 天 .

白天睡觉。

[sɪŋ] - [sɔːŋ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .
Sing - song in evening and feeling a bit more cheerful .
唱歌 - 歌曲 在 晚上 和 感觉 一个 少量 更多的 快乐 .

晚上哼着歌，心情也好了很多。

['sʌndeɪ] , [meɪ] [ˌtuː'tuː] , -
Sunday , May 2 , 1915
星期日 , 可能 2 , -

1915年5月2日，星期日

['kwaɪət] [deɪ] [bʌt; bət] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɜːrmən] [ə'tæk] .
Quiet day but called out at night owing to German attack .
安静的 天 但 称为 出去 在 夜晚 欠款 到 德语 攻击 .

白天平静，但夜间因德军袭击而接到警报。

[leɪd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ['trentʃɪz] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wʊdz] [æt; ət] [dɑːn] .
Laid in reserve trenches all night and returned to woods at dawn .
铺设 在 预订 战壕 全部 夜晚 和 返回 到 树林 在 黎明 .

整夜潜伏在后备战壕里，黎明时分返回树林。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [θriː] , -
Monday , May 3 , 1915
周一 , 可能 3 , -

1915年5月3日，星期一

[slept] ['dʊrɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən]
Slept during day and once more called out at night owing to another German
睡着了 期间 天 和 一次 更多的 称为 出去 在 夜晚 欠款 到 其他 德语
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

白天睡觉，晚上又因为德军的再次进攻而被叫醒。

[rɪ'zɜːrv] ['trentʃɪz] [ə'gen] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ə'tæk] [rɪ'pʌlst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Reserve trenches again all night , but once more attack repulsed and returned to
预订 战壕 再次 全部 夜晚 , 但 一次 更多的 攻击 反感 和 返回 到
[wʊdz] .
woods .
树林 .

整夜都在后方构筑战壕，但进攻再次被击退，撤回树林。

['tuːzdeɪ] , [meɪ] [fɔːr] , -
Tuesday , May 4 , 1915
周二 , 可能 4 , -

1915年5月4日，星期二

['æktʃuəli] [ɔːf] [fɔːr; fər] [rest] [æt; ət] [læst] ,
Actually off for rest at last ,
实际上 离开 为了 休息 在 最后的 ,

终于可以休息了。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['iprɔ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wi:; wi] [spent] [naɪt] .

and	marched	five	miles	from	Ypres	to	a	village	where	we	spent	night	.
和	行军	五	英里	从	伊普尔	到	一个	村庄	在哪里	我们	花费	夜晚	.

我们从伊普尔行军五英里到达一个村庄，并在那里过夜。

[ˌʌndər'stænd] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

Understand	we	continue	our	journey	in	morning	.
理解	我们	继续	我们的	旅行	在	早晨	.

请注意，我们明天早上将继续我们的旅程。

['wenzdeɪ] , [meɪ] [faɪv] , -

Wednesday	,	May	5	,	1915
周三	,	可能	5	,	-

1915年5月5日，星期三

[wʌt] ['dʒɑ:li] [hɑ:rd] [lʌk] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] .

What	jolly	hard	luck	we	are	having	.
什么	快乐的	难的	运气	我们	是	拥有	.

我们真是倒霉透了。

[hɪl] ['sɪksti] [lɔ:st] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['iprɔ] [tu:; tə] [help] [ɪn] ['kaʊntər]

Hill	Sixty	lost	last	night	and	we	are	to	return	to	Ypres	to	help	in	counter
爬坡道	六十	丢失的	最后的	夜晚	和	我们	是	到	返回	到	伊普尔	到	帮助	在	柜台

- [ə'tæk] .

-	attack	.
-	攻击	.

昨晚希尔六十失守，我们将返回伊普尔支援反击。

['mɑ:tʃt] [ɔ:l] [deɪ] [bæk] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [spent] [naɪt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .

Marched	all	day	back	in	boiling	sun	and	spent	night	just	behind	firing	line	.
行军	全部	天	后退	在	沸腾	太阳	和	花费	夜晚	只是	在后面	射击	线	.

顶着烈日走了一整天，晚上就睡在前线后面。

[ˌʌndər'stænd] [wi:; wi] [goʊ] [ɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Understand	we	go	in	to	-	morrow	.
理解	我们	去	在	到	-	明天	.

明白我们明天要进去。

['ræðər] [dred] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [its] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

Rather	dread	it	,	but	it's	got	to	be	done	.
相当	恐惧	它	,	但	它是	得到	到	是	完毕	.

虽然很害怕，但这件事必须要做。

['θɜ:rzdeɪ] , [meɪ] [sɪks] , -

Thursday	,	May	6	,	1915
周四	,	可能	6	,	-

1915年5月6日，星期四

[spent] [deɪ] [ɪn] ['dʌgaʊt] [waɪlst] [tru:ps] ['gæðərd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - ['naɪts] [ə'tæk] .

Spent	day	in	dugout	whilst	troops	gathered	together	for	to	-	night's	attack	.
花费	天	在	独木舟	而	军队	聚集	一起	为了	到	-	夜晚	攻击	.

白天躲在掩体里，部队则集结起来准备今晚的进攻。

[eɪt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni]

Eight	from	our	Company
八	从	我们的	公司

我们公司有八人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[pɪkt] [aʊt] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['kæri] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [men] [æd'væns] .

picked	**out**	**to**	**do**	**nothing**	**else**	**but**	**carry**	**up**	**ammunition**	**as**	**our**	**men**	**advance**	**.**
挑选	出去	到	做	没有什么	别的	但	携带	向上	弹药	作为	我们的	男人	进步	.

被选中的唯一任务就是为我方人员前进运送弹药。

[muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪl] ['sɪksti] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌtuː'tuː] : - [ə; eɪ] . [em] . ['æk] [kə'menst] .

Moved	**up**	**to**	**Hill**	**Sixty**	**at**	**dusk**	**,**	**and**	**at**	**2**	**:**	**30**	**A**	**.**	**M**	**.**	**attack**	**commenced**	**.**
已搬	向上	到	爬坡道	六十	在	黄昏	,	和	在	2	:	-	一个	.	M	.	攻击	开始	.

黄昏时分，我们推进到六十号高地，凌晨 2 点 30 分，进攻开始。

['kærid] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃæp] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [æd'væns] ['trentʃɪz] .

Carried	**up**	**ammunition**	**with**	**another**	**chap**	**right**	**up**	**to**	**advance**	**trenches**	**.**
携带	向上	弹药	和	其他	小伙子	正确的	向上	到	进步	战壕	.

我和另一个人一起扛着弹药一直走到前线战壕。

['terəbli] [hɑːt] ['faɪər] [frʌm; frəm] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ænd; ənd] [wɪz] - [bæŋz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

Terribly	**hot**	**fire**	**from**	**machine**	**guns**	**and**	**whiz**	**-**	**bangs**	**,**	**and**	**rather**	**a**	**terrible**	**experience**	**.**
可怕	热的	火	从	机器	枪支	和	呼啸	-	刘海	,	和	相当	一个	糟糕的	经验	.

机枪和火箭筒的火力极其猛烈，真是一次可怕的经历。

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [maɪ] ['pɑːrtnər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [gæs] .

Stuck	**it**	**till**	**my**	**partner**	**overcome**	**by**	**gas**	**.**
卡住	它	直到	我的	伙伴	克服	经过	气体	.

一直坚持到我的伴侣胀气昏厥。

[helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [hænd] ['helpɪŋ] [daʊn] ['wuːndɪd] .

Helped	**him**	**to**	**dressing**	**station**	**,**	**and**	**then**	**gave**	**a**	**hand**	**helping**	**down**	**wounded**	**.**
帮助	他	到	敷料	车站	,	和	然后	给予	一个	手	帮助	向下	受伤	.

:

扶他到救护站，然后帮忙搀扶伤员下来。

[pʊr] ['dɛvəlz] , [bʌt; bət] [wʌt] [plʌk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [gɑːt] .

Poor	**devils**	**,**	**but**	**what**	**pluck**	**most**	**of**	**them**	**have**	**got**	**.**
贫穷的	魔鬼	,	但	什么	采摘	最多	的	他们	有	得到	.

可怜的家伙们，但他们大多数人都很有勇气。

[tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . ['æftər] ['hɪrɪŋ] ['æk] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] .

Turned	**in**	**at**	**5**	**A**	**.**	**M**	**.**	**after**	**hearing**	**attack**	**partially**	**successful**	**.**
转向	在	在	5	一个	.	M	.	后	听力	攻击	部分	成功的	.

凌晨5点，听到袭击部分成功的消息后便入睡。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] ['sɛvən] , -

Friday	**,**	**May**	**7**	**,**	**1915**
星期五	,	可能	7	,	-

1915年5月7日，星期五

[deɪ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [ɔːf] .

Day	**in**	**reserve**	**ready**	**for**	**any**	**counter**	**-**	**attack**	**but**	**none**	**came**	**off**	**.**
天	在	预订	准备好	为了	任何	柜台	-	攻击	但	没有任何	来了	离开	.

预备队待命，随时准备反击，但最终没有发生任何反击。

[naɪt] [ɑːn] [fə'tiːg] [wɜːrk] : ['kæriɪŋ] [sænd] [bægz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə] ['faɪərɪŋ] [laɪn] .

Night	**on**	**fatigue**	**work**	**:**	**carrying**	**sand**	**bags**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**to**	**firing**	**line**	**.**
夜晚	在	疲劳	工作	:	携带	沙	包	,	ETC	.	,	到	射击	线	.

夜间执行疲劳劳动：将沙袋等物品运送到射击线。

[ɔːf] ['duːti][æt; ət][θriː][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] ['nɪrər] ['iprɔ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]

Off	duty	at	3	A	.	M	.	,	and	moved	back	nearer	Ypres	,	but	are	still	in
离开	责任	在	3	一个	.	M	.	,	和	已搬	后退	更近	伊普尔	,	但	是	仍然	在

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

凌晨 3 点下班，并撤回伊普尔附近，但仍属于预备役。

['ædʒʊtənt] [kɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [faɪn]['soʊldʒər][ænd; ənd] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] .

Adjutant	killed	this	morning	:	fine	soldier	and	great	loss	to	the	Battalion	.
副官	被杀	这	早晨	:	美好的	士兵	和	伟大的	损失	到	这	营	.

今天早上一名副官阵亡：他是一位优秀的士兵，对营来说是一个巨大的损失。

['sætərdeɪ] , [meɪ] [eɪt] , -

Saturday	,	May	8	,	1915
周六	,	可能	8	,	-

1915年5月8日，星期六

[ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn] [fə'tiːg] ,

Another	day	in	reserve	and	night	on	fatigue	,
其他	天	在	预订	和	夜晚	在	疲劳	,

又是一天的预备役，又是一夜的疲劳驾驶。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['trentʃɪz] .

but	was	lucky	in	not	having	to	go	to	trenches	.
但	曾是	幸运的	在	不是	拥有	到	去	到	战壕	.

但他很幸运，不用去战壕。

[fetʃt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [fɪld] ['wɔːtər] ['bɔtlz] ['oʊnli] .

Fetched	rations	and	filled	water	bottles	only	.
已获取	口粮	和	已填	水	瓶子	仅有的	.

只领取了口粮并装满了水瓶。

['sʌndeɪ] , [meɪ] [naɪn] , -

Sunday	,	May	9	,	1915
星期日	,	可能	9	,	-

1915年5月9日，星期日

['faɪərɪŋ][laɪn] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [dɪgɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [trentʃ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ['pærəpits] [wer]

Firing	line	again	,	this	time	digging	communication	trench	and	repairing	parapets	where
射击	线	再次	,	这	时间	挖掘	沟通	沟	和	维修	城垛	在哪里

[nɑːkt] [daʊn] [baɪ] ['ʃɛlz] .

knocked	down	by	shells	.
敲门	向下	经过	贝壳	.

再次回到前线，这次是挖掘交通壕和修复被炮弹击倒的胸墙。

['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['iprɔ] [ɑːn]['faɪər][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ræpɪdli] ['spredɪŋ] .

Wonderful	view	of	Ypres	on	fire	in	three	places	and	rapidly	spreading	.
精彩的	看法	的	伊普尔	在	火	在	三	地方	和	快速	传播	.

伊普尔三处燃起熊熊大火，火势迅速蔓延，景象令人震撼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -

Monday	,	May	10	,	1915
周一	,	可能	-	,	-

1915年5月10日，星期一

['kærid]	[ʌp]	['ræʃnz; 'reɪʃnz]	[tuː; tə]	[west]	-	.
Carried	**up**	**rations**	**to**	**West**	**Lancshires**	**.**
携带	向上	口粮	到	西方	-	.

向西兰开夏郡运送了口粮。

['ɔːf(ə)l]	[dʒɑːb]	—	[sæks]	['veri]	['hevi]	.
Awful	**job**	**—**	**sacks**	**very**	**heavy**	**.**
可怕	工作	—	麻袋	非常	重的	.

真是个糟糕的工作——麻袋很重。

[mæn]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ʃɑːt]	[ɪn]	[tʃest]	['kʌmɪŋ]	[ə'weɪ]	.
Man	**in**	**front**	**of**	**me**	**shot**	**in**	**chest**	**coming**	**away**	**.**
男人	在	正面	的	我	射击	在	胸部	未来	离开	.

我前面那个人胸口中枪，正要离开。

['kærid]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[fetʃt]	['stretʃər]	['berərz]	.
Carried	**him**	**into**	**cover**	**and**	**fetched**	**stretcher**	**bearers**	**.**
携带	他	进入	覆盖	和	已获取	担架	持有者	.

将他抬到掩体后，并找来担架员。

['tuːzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-
Tuesday	**,**	**May**	**11**	**,**	**1915**
周二	,	可能	-	,	-

1915年5月11日，星期二

[sænd]	[bægz]	[tuː; tə]	['faɪərɪŋ]	[laɪn]	['æftər]	['spendɪŋ]	['kwaɪət]	[deɪ]	.
Sand	**bags**	**to**	**firing**	**line**	**after**	**spending**	**quiet**	**day**	**.**
沙	包	到	射击	线	后	开支	安静的	天	.

平静的一天过后，向射击线运来沙袋。

['aʊər; ɑːr]	['dʌgauts]	[ʃeld]	['dʊrɪŋ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[θriː]	[men]	[hɪt]	.
Our	**dugouts**	**shelled**	**during**	**day**	**and**	**three**	**men**	**hit**	**.**
我们的	球员休息区	带壳	期间	天	和	三	男人	打	.

白天我们的球员在休息区进行炮击，三名球员击中目标。

['wenzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-
Wednesday	**,**	**May**	**12**	**,**	**1915**
周三	,	可能	-	,	-

1915年5月12日，星期三

[gʊd]	[nuːz]	!
Good	**news**	**!**
好的	消息	!

好消息！

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
We	**are**	**to**	**be**	**relieved**	**to**	**-**	**night**	**.**
我们	是	到	是	松了口气	到	-	夜晚	.

我们今晚可以卸下重担了。

[left]	['dʌgauts]	[æt; ət]	-	:	-	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[kæmp]	[æt; ət]	[faɪv]	[ə; eɪ]	.	[em]	.	['wɪri]	[ænd; ənd]	['hæpi]
Left	**dugouts**	**at**	**10**	**:**	**30**	**and**	**reached**	**camp**	**at**	**5**	**A**	**.**	**M**	**.**	**weary**	**and**	**happy**
左边	球员休息区	在	-	:	-	和	达到	营	在	5	一个	.	M	.	厌倦	和	快乐的
.																	
:																	
.																	

上午 10:30 离开球员休息区，凌晨 5 点到达营地，虽然疲惫但很开心。

['θɜːrzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-	,	[tuː; tə]	['θɜːrzdeɪ]	,	[meɪ]	-	,	-
Thursday	**,**	**May**	**13**	**,**	**1915**	**,**	**to**	**Thursday**	**,**	**May**	**20**	**,**	**1915**
周四	,	可能	-	,	-	,	到	周四	,	可能	-	,	-

1915年5月13日星期四至1915年5月20日星期四

[moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['wiːks] [rest][ɪn][kæmp][æt; ət] - .

Most	enjoyable	week's	rest	in	camp	at	Locre	.
最多	令人愉悦	本周	休息	在	营	在	-	.

在洛克雷营地度过了非常愉快的一周休息时间。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ]['gʌnz][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʃɛlz] ['oʊvər]

Did	nothing	of	any	importance	and	heard	no	guns	and	had	no	shells	over
做过	没有什么	的	任何	重要性	和	听到	不	枪支	和	有	不	贝壳	超过

.

:

.

什么重要的事情都没做，也没听到枪声，也没有炮弹飞过。

[felt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] .

Felt	all	the	better	for	it	,	but	has	gone	all	too	quickly	.
毛毡	全部	这	更好的	为了	它	,	但	有	已消失	全部	也	迅速地	.

感觉好多了，但时间过得太快了。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] - , -

Friday	,	May	21	,	1915
星期五	,	可能	-	,	-

1915年5月21日，星期五

[muːvd] [tuː; tə] [hʌt] ['nɪrər] ['faɪərɪŋ][laɪn][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [saʊnd] [ʌv; əv]['gʌnz] .

Moved	to	huts	nearer	firing	line	and	once	more	in	sound	of	guns	.
已搬	到	小屋	更近	射击	线	和	一次	更多的	在	声音	的	枪支	.

搬到靠近射击线的营房，再次听到了枪声。

['rɑːt(ə)n] !

Rotten	!
烂	!

烂!

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , -

Saturday	,	May	22	,	1915
周六	,	可能	-	,	-

1915年5月22日，星期六

[muːvd] ['fɜːrðər] [ʌp]['ɪntuː] ['dʌgauts] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [bæk] [ɪn][laɪn] [wʌns] [mɔːr] .

Moved	further	up	into	dugouts	and	are	now	back	in	line	once	more	.
已搬	更远	向上	进入	球员休息区	和	是	现在	后退	在	线	一次	更多的	.

他们进一步向前移动到休息区，现在又重新回到了队伍中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['sʌndeɪ] , [meɪ] - , -

Sunday	,	May	23	,	1915
星期日	,	可能	-	,	-

1915年5月23日，星期日

['kwaɪət] [deɪ] , [bʌt; bət][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [naɪt] .

Quiet	day	,	but	hard	at	work	all	night	.
安静的	天	,	但	难的	在	工作	全部	夜晚	.

白天很平静，但昨晚一直在努力工作。

['dʒɜːmənz] [ə'tækt] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [juːst] [gæs] .

Germans	attacked	2	A	.	M	.	Monday	morning	and	used	gas	.
德国人	遭到攻击	2	一个	.	M	.	周一	早晨	和	用过的	气体	.

周一凌晨2点，德军发动袭击并使用了毒气。

['hɔ:rəb(ə)l] [stʌf] .
Horrible **stuff** **.**
可怕 东西 .

太可怕了。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] ['dʌgauts] [hæd; həd] [ˌfɪf'ti:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [nɑ:kt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]
On **our** **way** **to** **dugouts** **had** **fifteen** **in** **front** **of** **me** **knocked** **out** **by** **a**
在 我们的 方式 到 球员休息区 有 十五 在 正面 的 我 敲门 出去 经过 一个
[ʃel] .
shell **.**
壳 .

在我们前往掩体的路上，我前面有十五个人被炮弹击中昏迷了。

['ɔ:f(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] ['veri] [ʌp'setɪŋ] .
Awful **sight** **and** **very** **upsetting** **.**
可怕 视线 和 非常 镦 .

景象惨不忍睹，令人非常难过。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -
Monday **,** **May** **24** **,** **1915**
周一 , 可能 - , -

1915年5月24日，星期一

['kwaɪət] [deɪ] [spent] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][gæs] .
Quiet **day** **spent** **in** **recovering** **from** **effects** **of** **gas** **.**
安静的 天 花费 在 恢复中 从 效果 的 气体 .

安静地度过了一天，从煤气中毒的后遗症中恢复过来。

[hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [ə'gen] [ɔ:l] [naɪt] .
Hard **at** **work** **again** **all** **night** **.**
难的 在 工作 再次 全部 夜晚 .

又熬夜工作了。

['tu:zdeɪ] , [meɪ] - , -
Tuesday **,** **May** **25** **,** **1915**
周二 , 可能 - , -

1915年5月25日，星期二

[ri'ma:ks] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ə'plai] [tu:; tə][tu:; tə] - [deɪ] .
Remarks **of** **yesterday** **apply** **to** **to** **-** **day** **.**
评论 的 昨天 申请 到 到 - 天 .

昨天的言论同样适用于今天。

[hoʊp] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] [kɑ:m] [kən'tɪnju:z] [waɪlst] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌp] .
Hope **this** **comparative** **calm** **continues** **whilst** **we** **are** **up** **.**
希望 这 比较 冷静的 继续 而 我们 是 向上 .

希望在我们值班期间，这种相对平静的局面能够继续保持。

['wenzdeɪ] , [meɪ] - , -
Wednesday **,** **May** **26** **,** **1915**
周三 , 可能 - , -

1915年5月26日，星期三

[ʃeld] [ɑ:n] [wei] [tu:; tə] ['dʌgauts] , ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [noʊ]
Shelled **on** **way** **to** **dugouts** **,** **early** **morning** **,** **with** **shrapnel** **but** **luckily** **no**
带壳 在 方式 到 球员休息区 , 早期的 早晨 , 和 弹片 但 幸运的是 不
['kæʒuəltiz] .
casualties **.**
伤亡 .

清晨，在前往掩体的途中遭到炮击，弹片飞溅，但幸运的是没有人员伤亡。

['i:vnɪŋ] [left] ['dʌgauts] [fɔ:r; fər]['faɪər] ['trentʃɪz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɛ'lɔɪ] .
Evening **left** **dugouts** **for** **fire** **trenches** **at** **St** **.** **Eloi** **.**
晚上 左边 球员休息区 为了 火 战壕 在 英石 . 埃洛伊 .

傍晚时分，圣埃洛伊的消防壕沟里留下了遗迹。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] ['livəpu:l] ['skɑ:tɪʃ] .
Arrived **at** **midnight** **and** **relieved** **the** **Liverpool** **Scottish** **.**
到达的 在 午夜 和 松了口气 这 利物浦 苏格兰 .

午夜时分抵达，接替了利物浦苏格兰队的岗位。

['kwaɪət] [naɪt] .
Quiet **night** **.**
安静的 夜晚 .

寂静的夜晚。

['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [meɪ] - , - , [ænd; ənd] [meɪ] - , -
Thursday **and** **Friday** **,** **May** **27** **,** **1915** **,** **and** **May** **28** **,** **1915**
周四 和 星期五 , 可能 - , - , 和 可能 - , -

1915年5月27日星期四和星期五，以及1915年5月28日

[tu:] ['kwaɪət] [deɪz] [ɪn] ['trentʃɪz] .
Two **quiet** **days** **in** **trenches** **.**
二 安静的 天 在 战壕 .

在战壕里平静地度过了两天。

['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['snaɪpɪŋ] .
Nothing **doing** **beyond** **sniping** **.**
没有什么 正在做 超过 狙击 .

除了狙击之外，什么也没做。

['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [left] ['trentʃɪz] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɜ:rv] [laɪn][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
Friday **evening** **we** **left** **trenches** **for** **reserve** **line** **in** **a** **wood** **.**
星期五 晚上 我们 左边 战壕 为了 预订 线 在 一个 木头 .

星期五晚上，我们离开战壕，前往树林中的预备队防线。

['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [meɪ] - , - , [ænd; ənd] [meɪ] - , -
Saturday **and** **Sunday** **,** **May** **29** **,** **1915** **,** **and** **May** **30** **,** **1915**
周六 和 星期日 , 可能 - , - , 和 可能 - , -

1915年5月29日星期六和星期日，以及1915年5月30日

[tu:] ['leɪzi] [deɪz] [ɪn] [wʊd] .
Two **lazy** **days** **in** **wood** **.**
二 懒惰的 天 在 木头 .

在木头里悠闲地待了两天。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['kærid] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][tu:; tə] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
On **Saturday** **night** **carried** **rations** **to** **trenches** **,** **and** **on** **Sunday** **returned** **to**
在 周六 夜晚 携带 口粮 到 战壕 , 和 在 星期日 返回 到
['trentʃɪz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [spel] .
trenches **for** **another** **spell** **.**
战壕 为了 其他 拼写 .

星期六晚上，他们把口粮运到战壕里；星期天，他们又回到战壕里继续战斗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -
Monday **,** **May** **31** **,** **1915**
周一 , 可能 - , -

1915年5月31日，星期一

['tuːzdeɪ] , [dʒuːn][wʌn] , -

Tuesday	**,**	**June**	**1**	**,**	**1915**
周二	,	六月	1	,	-

1915年6月1日，星期二

['wenzdeɪ] , [dʒuːn][ˌtuːˈtuː] , -

Wednesday	**,**	**June**	**2**	**,**	**1915**
周三	,	六月	2	,	-

1915年6月2日，星期三

['θɜːrzdeɪ] , [dʒuːn][θriː] , -

Thursday	**,**	**June**	**3**	**,**	**1915**
周四	,	六月	3	,	-

1915年6月3日，星期四

[fɔːr] [deɪz] [ɑːn] [dɪˈtætʃt] [poʊst] [kəˈnektɪŋ] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] ['raɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [west] [kent] .

Four	**days**	**on**	**detached**	**post**	**connecting**	**Queen**	**Victoria**	**Rifles**	**with**	**West**	**Kents**	**.**
四	天	在	分离的	邮政	连接	女王	维多利亚	步枪	和	西方	肯特郡	.

在连接维多利亚女王步枪团和西肯特郡的独立哨所驻守四天。

['θɜːrzdeɪ] [naɪt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [səˈpɔːrtɪŋ] [laɪn] [əˈbaʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪˈhaɪnd] ['faɪər]

Thursday	**night**	**returned**	**to**	**supporting**	**line**	**about**	**two**	**hundred**	**yards**	**behind**	**fire**
周四	夜晚	返回	到	支持	线	关于	二	百	码	在后面	火

['trentʃɪz] .

trenches	**.**
战壕	.

周四晚上，我们返回了位于火壕后方约200码的支援阵地。

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] , [dʒuːn][fɔːr] , - , [ænd; ənd][dʒuːn][faɪv] , -

Friday	**and**	**Saturday**	**,**	**June**	**4**	**,**	**1915**	**,**	**and**	**June**	**5**	**,**	**1915**
星期五	和	周六	,	六月	4	,	-	,	和	六月	5	,	-

1915年6月4日星期五和星期六，以及1915年6月5日

[ɑːn] [fəˈtiːg] ['duːti][ɪn] [səˈpɔrts] ; [bəuθ] [deɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [trentʃ] .

On	**fatigue**	**duty**	**in**	**supports**	**;**	**both**	**days**	**improving**	**communication**	**trench**	**.**
在	疲劳	责任	在	支持	;	两个都	天	改善	沟通	沟	.

在后勤保障岗位上执行疲劳值班任务；两天都在改善通信沟道。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [wʊdz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

Returned	**to**	**woods**	**Saturday**	**night**	**.**
返回	到	树林	周六	夜晚	.

周六晚上返回树林。

['sʌndeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn][sɪks] , - , [ænd; ənd][dʒuːn]['sɛvən] , -

Sunday	**and**	**Monday**	**,**	**June**	**6**	**,**	**1915**	**,**	**and**	**June**	**7**	**,**	**1915**
星期日	和	周一	,	六月	6	,	-	,	和	六月	7	,	-

1915年6月6日星期日和星期一，以及1915年6月7日

[tuː] [deɪz] [spent] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [ɪn] [wʊdz] .

Two	**days**	**spent**	**in**	**reserve**	**in**	**woods**	**.**
二	天	花费	在	预订	在	树林	.

在森林保护区待了两天。

[kwaɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm] ['bulits] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] .

Quite	**enjoyed**	**the**	**rest**	**from**	**bullets**	**and**	**shells**	**.**
相当	享受	这	休息	从	子弹	和	贝壳	.

子弹和炮弹带来的余波还算不错。

['tuːzdeɪ] , [dʒuːn][eɪt] , -

Tuesday	**,**	**June**	**8**	**,**	**1915**
周二	,	六月	8	,	-

1915年6月8日，星期二

['wenzdeɪ] , [dʒuːn][naɪn] , -
Wednesday , June 9 , 1915
周三 , 六月 9 , -

1915年6月9日，星期三

['θɜːrzdeɪ] , [dʒuːn] - , -
Thursday , June 10 , 1915
周四 , 六月 - , -

1915年6月10日，星期四

['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] - , -
Friday , June 11 , 1915
星期五 , 六月 - , -

1915年6月11日，星期五

[fɔːr] [deɪz] [spent] [ɪn]['faɪər] ['trentʃɪz] .
Four days spent in fire trenches .
四 天 花费 在 火 战壕 .

在火壕里待了四天。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['snaɪpɪŋ] , [ɪk'sept] [læst] [tuː] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃeld] [baɪ]
Nothing doing much beyond sniping , except last two days when we were shelled by
没有什么 正在做 很多 超过 狙击 , 除了 最后的 二 天 什么时候 我们 是 带壳 经过
['prɪti] ['hevi] [stʌf] .
pretty heavy stuff .
漂亮的 重的 东西 .

除了狙击之外，也没做什么特别的事，除了最后两天我们遭到了相当猛烈的炮击。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .
Not much damage done .
不是 很多 损害 完毕 .

损失不大。

[dʒuːn] - , -
June 24 , 1915
六月 - , -

1915年6月24日

['mɪsɪz] . [stʌbz] :
Mrs . Stubbs :
太太 . 斯塔布斯 :

斯塔布斯夫人：

[dɪr] ['mædəm] : [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] ['telɪgræm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]
Dear Madam : In answer to your inquiry by telegram , I regret to inform
亲爱的 女士 : 在 回答 到 你的 询问 经过 电报 , 我 后悔 到 通知
[juː; jʊ] [ðæt] ['raɪflmən] [stʌbz] ,
you that Rifleman Stubbs ,
你 那 步枪兵 斯塔布斯 ,

尊敬的女士：关于您电报中的询问，我很遗憾地通知您，步枪兵斯塔布斯，

[biː] . [siː] . [noʊ] . - , [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [ʃel] ['faɪər][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] - ,
B . C . No . 2655 , was wounded by shell fire on Tuesday , June 22 ,
B . C . 不 . - , 曾是 受伤 经过 壳 火 在 周二 , 六月 - ,

BC 2655号机车于6月22日星期二被炮火击伤。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːpli] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ]
and has , we are deeply sorry to say , since passed away , having
和 有 , 我们 是 深 对不起 到 说 , 自从 通过了 离开 , 拥有
[sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .
succumbed to his injuries .
屈服了 到 他的 受伤 .

非常遗憾的是，他已经因伤势过重去世了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
His **death** **is** **much** **lamented** **by** **his** **officers** **and** **comrades** **,**
他的 死亡 是 很多 哀叹 经过 他的 警官 和 同志们 ,

他的牺牲令他的军官和战友们深感悲痛。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʃel] , [wʌn] ['ræðər] ['sɪriəsli] .
two **of** **whom** **were** **wounded** **by** **the** **same** **shell** **,** **one** **rather** **seriously** **.**
二 的 谁 是 受伤 经过 这 相同的 壳 , 一 相当 严重地 .

其中两人被同一枚炮弹击中受伤，一人伤势较重。

['diːpli] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['terəb(ə)l] [lɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Deeply **sympathizing** **with** **you** **in** **your** **terrible** **loss** **,** **I** **am** **,**
深 同情的 和 你 在 你的 糟糕的 损失 , 我 是 ,

我对你的悲痛遭遇深表同情。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours **sincerely** **,**
此致 真挚地 ,

此致，

[noʊ] . - , [em] . [braʊn] , [ˌsiː 'oʊ] . [kjuː] . [em] . [es] .
No **.** **66** **,** **M** **.** **Brown** **,** **Co** **.** **Q** **.** **M** **.** **S** **.**
不 . - , M . 棕色的 , 合作 . 问 . M . S .

66号，M. Brown公司质量管理体系

['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs]
British **Expeditionary** **Force**
英国 探险家 力量

英国远征军

[dʒuːn] - , -
June **29** **,** **1915**
六月 - , -

1915年6月29日

[dɪr] ['mɪsɪz] . [stʌbz] :
Dear **Mrs** **.** **Stubbs** **:**
亲爱的 太太 . 斯塔布斯 :

尊敬的斯塔布斯夫人：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] , [ˌpiː 'ɑːr]
This **is** **to** **convey** **to** **you** **my** **sincere** **sympathy** **in** **the** **death** **of** **your** **son** **,** **Pr**
这 是 到 传达 到 你 我的 真诚 同情 在 这 死亡 的 你的 儿子 , 普尔
.
:
.

谨向您表达我对您儿子牧师去世的诚挚慰问。

[stʌbz] , [huː] [daɪd][frʌm; frəm] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [læst] ['tuːzdeɪ] .
Stubbs **,** **who** **died** **from** **wounds** **received** **last** **Tuesday** **.**
斯塔布斯 , WHO 死亡 从 伤口 已收到 最后的 周二 .

斯塔布斯因上周二所受的伤势过重而去世。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒɜːrmən] [ʃel] ['fɔːlɪŋ] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
His **death** **was** **most** **unfortunate** **,** **a** **large** **German** **shell** **falling** **right** **in** **our**
他的 死亡 曾是 最多 不幸 , 一个 大的 德语 壳 坠落 正确的 在 我们的
[trentʃ] ,
trench **,**
沟 ,

他的死非常不幸，一枚大型德国炮弹正好落在我们的战壕里。

[sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] ;
severely **wounding** **your** **son** **and** **two** **others** **;**
严重 受伤 你的 儿子 和 二 其他的 ;

你严重伤害了你的儿子和另外两人;

[wen] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['sʌnz] [wu:nd] ([ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [gæʃ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [skælp]) ,
when **I** **saw** **your** **son's** **wound** **(** **a** **severe** **gash** **on** **the** **scalp** **)** **,**
什么时候 我 锯 你的 儿子的 伤口 (一个 严重 伤口 在 这 头皮) ,

当我看到你儿子的伤口（头皮上的一道很深的伤口）时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]
I **was** **sure** **that** **there** **was** **very** **little** **hope** **of** **his** **recovery** **and** **I** **was**
我 曾是 当然 那 那里 曾是 非常 小的 希望 的 他的 恢复 和 我 曾是
[sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [sə'vaivd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
surprised **that** **he** **survived** **so** **long** **.**
惊讶 那 他 幸存下来 所以 长的 .

我当时觉得他康复的希望渺茫，所以很惊讶他竟然活了这么久。

['mɜ:rsɪfəli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌfərd]
Mercifully **he** **was** **quite** **unconscious** **all** **the** **time** **,** **and** **so** **,** **I** **think** **,** **suffered**
仁慈地 他 曾是 相当 无意识 全部 这 时间 , 和 所以 , 我 思考 , 遭受
[noʊ] [peɪn] .
no **pain** **.**
不 疼痛 .

幸好他一直处于昏迷状态，所以我认为他没有感到疼痛。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bə'tæliən] [ɪn] [noʊ'vembər] , [hi:; hi] [dʒɔɪnd] , [aɪ]
Although **he** **did** **not** **come** **out** **with** **the** **battalion** **in** **November** **,** **he** **joined** **,** **I**
虽然 他 做过 不是 来 出去 和 这 营 在 十一月 , 他 加入 , 我
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

虽然他11月份没有随营队出征，但我认为他加入了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [dræft] [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [bɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['hevi] [wɜ:rk] [wi:; wi]
with **the** **first** **draft** **and** **so** **has** **been** **through** **all** **the** **heavy** **work** **we**
和 这 第一的 草稿 和 所以 有 到过 通过 全部 这 重的 工作 我们
[hæv; həv] [dʌn] .
have **done** **.**
有 完毕 .

第一稿已经完成，并且经历了我们所做的所有繁重工作。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
I **am** **sure** **you** **will** **be** **glad** **to** **know** **what** **a** **good** **soldier** **he** **was** **,**
我 是 当然 你 将要 是 高兴的 到 知道 什么 一个 好的 士兵 他 曾是 ,

我相信你会很高兴知道他是一位多么优秀的士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
and **that** **he** **was** **always** **cheerful** **and** **did** **his** **work** **well** **during** **the**
和 那 他 曾是 总是 快乐 和 做过 他的 工作 出色地 期间 这
['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [mʌnθs] .
hardships **of** **the** **winter** **months** **.**
艰辛 的 这 冬天 几个月 .

而且他总是很乐观，即使在寒冷的冬季，工作也很出色。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wɪl] [bi:; bi] [felt] ['veri] ['di:pli] [bəuθ] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ]
You **may** **be** **sure** **his** **loss** **will** **be** **felt** **very** **deeply** **both** **by** **myself** **and** **by** **the**
你 可能 是 当然 他的 损失 将要 是 毛毡 非常 深 两个都 经过 我 和 经过 这
[rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [plə'tu:n] .
rest **of** **the** **platoon** **.**
休息 的 这 排 .

可以肯定的是，他的牺牲会让我和我的排里其他战友都感到非常悲痛。

[bʌt; bət] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['soʊldʒɚz] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

But	take	comfort	in	this	,	that	he	died	a	noble	soldier's	death	in	a	magnificent
但	拿	舒适	在	这	,	那	他	死亡	一个	高贵	士兵的	死亡	在	一个	壮丽

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

但值得欣慰的是，他为了一个伟大的事业而英勇牺牲，是一位高尚的战士。

[ə'gen] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

Again	assuring	you	of	my	deep	sympathy	,	I	am	,
再次	保证	你	的	我的	深的	同情	,	我	是	,

再次向您表达我深切的同情，我.....

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	very	sincerely	,
此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

[piː] . [es] . ['hɔtən, 'haʊtən] , 2nd .

P	.	S	.	Houghton	,	2nd	.
P	.	S	.	霍顿	,	2nd	.

PS Houghton，第二名。

['ɛl'tiː] .

Lt	.
中尉	.

中尉

[oʊ] . [siː] . [noʊ] . [eɪt] [plə'tuːn] ,

O	.	C	.	No	.	8	Platoon	,
哦	.	C	.	不	.	8	排	,

OC 第 8 排

[kjuː] . [viː] . [ɑːr] .

Q	.	V	.	R	.
问	.	V	.	拉	.

QVR

['nevər] [ðə; ði] ['loʊtəs] [kləuziz] , ['nevər] [ðə; ði] [waɪld] [faʊl] [weɪk] ,

Never	the	lotus	closes	,	never	the	wild	fowl	wake	,
绝不	这	莲花	关闭	,	绝不	这	荒野	鸡	唤醒	,

莲花永不闭合，野鸟永不苏醒。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [soʊl] [goʊz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] [ðæt] [daɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [seɪk] —

But	a	soul	goes	out	on	the	East	-	wind	that	died	for	England's	sake	—
但	一个	灵魂	去	出去	在	这	东方	-	风	那	死亡	为了	英格兰的	清酒	—

但有一个灵魂乘着东风离去，他为了英格兰而牺牲——

[mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ɔːr] ['sʌklɪŋ] , ['mʌðər] [ɔːr] [braɪd] [ɔːr] [meɪd] —

Man	or	woman	or	suckling	,	mother	or	bride	or	maid	—
男人	或者	女士	或者	乳	,	母亲	或者	新娘	或者	女佣	—

男人、女人或哺乳期婴儿，母亲、新娘或女仆——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] [ɪz] [steɪd] .

Because	on	the	bones	of	the	English	the	English	Flag	is	stayed	.
因为	在	这	骨头	的	这	英语	这	英语	旗帜	是	入住	.

因为英国国旗插在英国人的骸骨上。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]

Rudyard	Kipling
鲁德亚德	吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

['prɪntɪd]	[baɪ][ɑːr]	.	[ɑːr]	.	['dɑːnəli, 'dɑːnɛli]
PRINTED	**BY**	**R**	**R**	**DONNELLEY**	
打印	经过	拉	拉	唐纳利	

由 RR 唐纳利印刷

[ænd; ənd]	[sʌnz]	['kʌmpəni]	,	[æt; ət][ðə; ði]	
AND	**SONS**	**COMPANY**	**,**	**AT**	**THE**
和	儿子们	公司	,	在	这

和父子公司，在

['leɪksaɪd]	[pres]	:	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
LAKESIDE	**PRESS**	**:**	**CHICAGO**
湖边	按	:	芝加哥

湖畔出版社：芝加哥

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神